Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Mam Nchmon yol - Tkab' kol Nejkolxnaq'tz

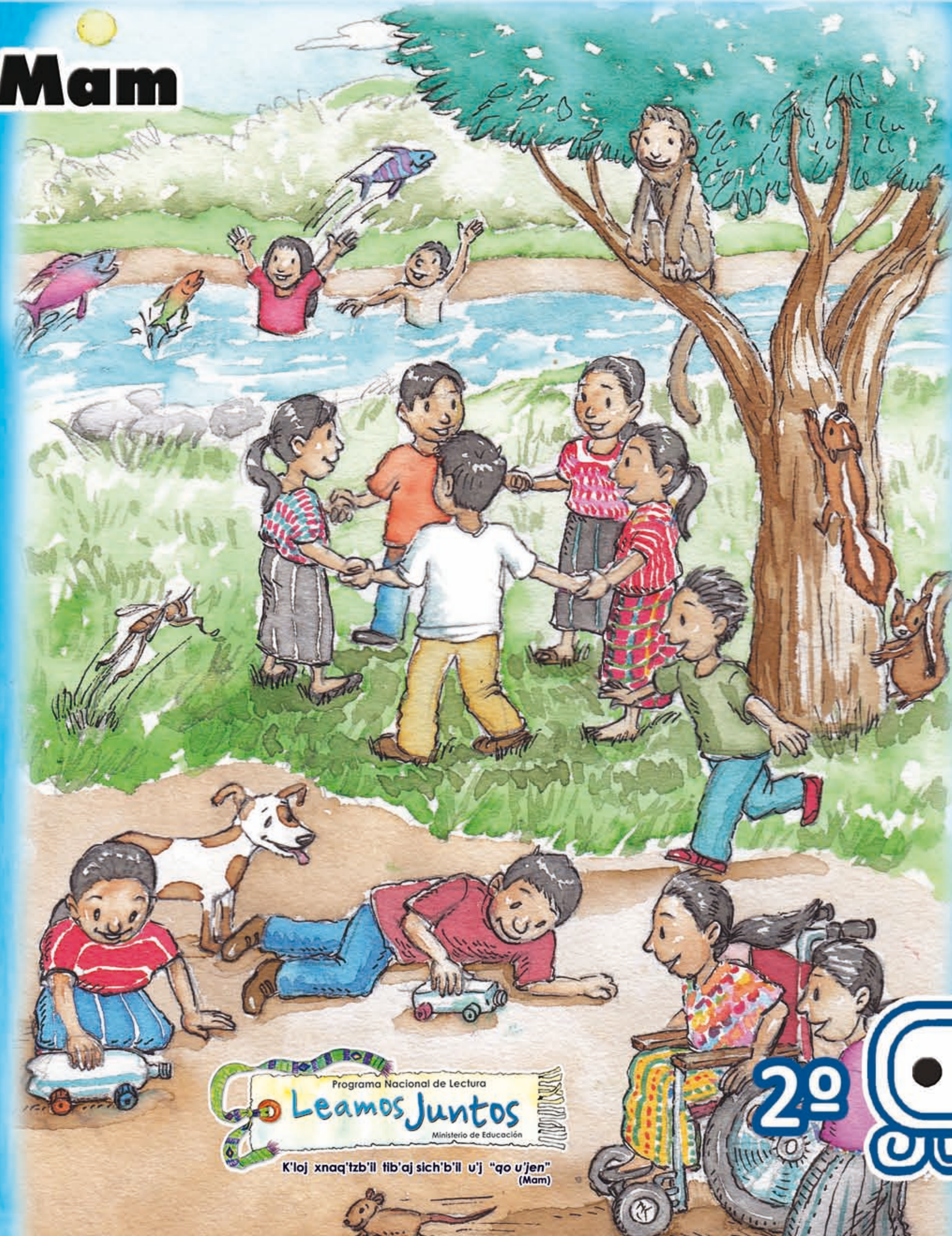
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Tkab' kol Nejkolxnaq'tz

Mam



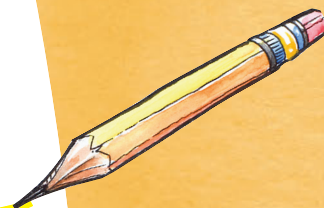
Programa Nacional de Lectura
Leamos Juntos
Ministerio de Educación
K'loj xnaq'tzb'il tib'aj sich'b'il u'j "qo u'jen" (Mam)

2º

Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Tkab' kol Nejkolxnaq'tz



Mam

Segundo grado primaria



Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Nchmon yol (Mam) - *Segundo grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición. Guatemala, 2013.
136 p. ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Evelyn Verena Ortiz Herrera de Rodríguez
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Josefina Sánchez
Revisión y traducción al idioma Mam

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Diputación Foral de Gipuzkoa, PROYDE/PROEGA y Asociación Elkarbanatuz.











Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, enero de 2014.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

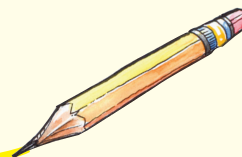
Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.



Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

www.guatemala.gob.gt

Xnaq'tz



tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
1.	Tib'aj tul q'ajtz	Q'mal	9
2.	Yajtzun jalo titi' qo ẍchala	B'b'etz	13
3.	Jun xtx'o Gaspar tuk'il jeronimo	Tzqib'k'lojyol	19
4.	Jun ich' ntna'n kuw ex ẍwoq	La'j	23
5.	Jun ch´ok nya tajb'il tun tok te ch'ok	Ab'xnab'il	27
6.	Josefina	Pakab'	31
7.	Nintz jun q'oq'	Laj	35
8.	Kynajb'il Tilb'ilal echwitz	La'j	39
9.	Jun tx'uj maẍ	La'j	43
10.	Jun xtxil ex jun ẍt'iktu'l	La'jqanil	49
11.	Jun wiẍ Las	La'j	53
12.	¡Qoqe wal!	Qmal ojtzq'ib'l	59
13.	El pequeño héroe	Anécdota	65
14.	Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí	Narración	69

tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
15.	¡Nyaxixte ka'yin txmilal!	Xch'ilyol	73
16.	Ordeno historias	Historieta	77
17.	Jun b'e te jyol	La'j	81
18.	Ni un beso a la fuerza	Poema	85
19.	Aqe txkup te ch'laj	La'j	87
20.	Haciendo magia con el barro	Instructivo	91
21.	Dos buenas amigas	Fábula	95
22.	Tato kyuk'il tal kyiẍ	La'j	101
23.	Jun lab' alq'al nab'l	Tzqib'k'lojyol	107
24.	En la aldea nueve todo se mueve	Cuento	113
22.	Tten jun jaxjal Paxil	Jun ti'xti	119
26.	Aqe txu-eky', tmaneky' ex qe ẍchuq'	La'jqanil	125
27.	Jun Moro ex kab' eleq'	La'j	129
28.	Adivinanzas	Adivinanzas	133



Ojtzqinka senqe ujb’in ex se’n tu’jet...

Ma che kub’ tz’ ib’et qe u’jb’en lu tb’anilxix tuntzu aj tjaw tu’jina k’okel tojtzqin tixti tb’anil ex tun ttzalb’ajila, Qumtzu te junjun u’jb’en nik’un tten tuntzu:

Namxtaq tu’jina

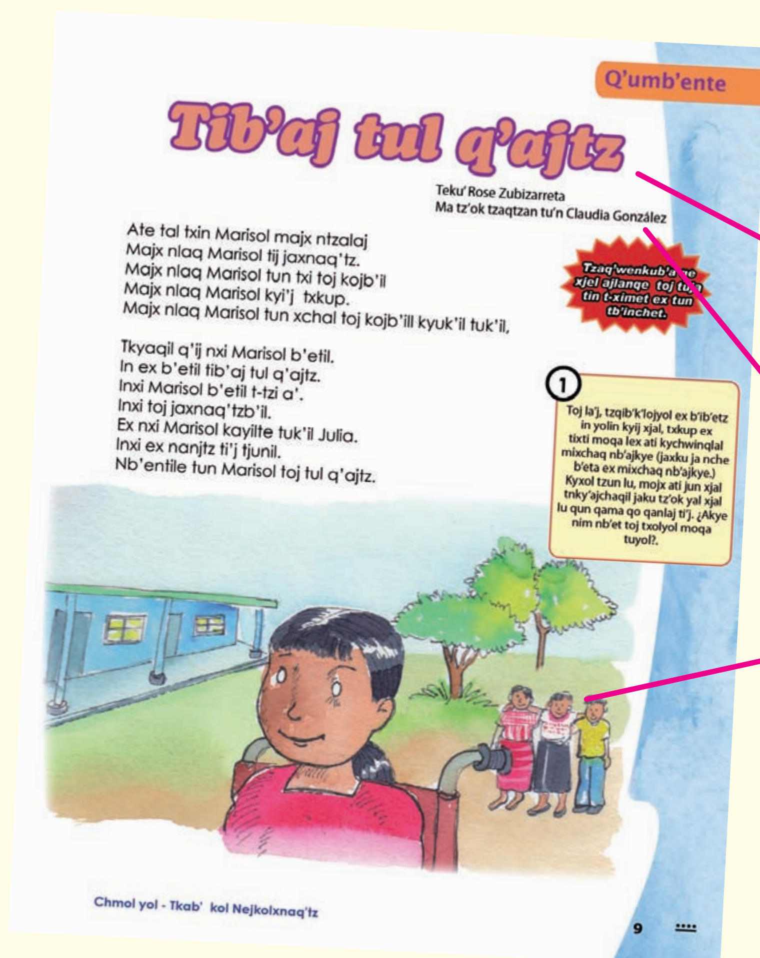
B’inchanxa kab’ tu’mel

1. Tzaqpimetz ojtzqib’l

Toj junjun u’jb’en kb’el tb’inchana jun aq’untl namtaxtaq tjaw tu’jina, toj tzun tuja te aq’untl at tun tximana ex kb’el tb’inchana.

2. Tu’n tok tojtzqina uj’b’en

Ate lu tz’elpuna toj junjun u’jb’en a ti tun txi tjyona aqe lu:



Tib’aj tul q’ajtz

Teku’ Rose Zubizarreta
Ma tz’ok tzaqtzan tu’n Claudia González

Ate tal txin Marisol majx ntzalaj
Majx nlaq Marisol tij jaxnaq’tz.
Majx nlaq Marisol tun txi toj kojb’il
Majx nlaq Marisol kyi’j txkup.
Majx nlaq Marisol tun xchal toj kojb’ill kyuk’il tuk’il,

Tkyaqil q’ij nxi Marisol b’etil.
In ex b’etil tib’aj tul q’ajtz.
Inxi Marisol b’etil t-tzi a’.
Inxi toj jaxnaq’tzb’il.
Ex nxi Marisol kayilte tuk’il Julia.
Inxi ex nanjtz ti’j tjunil.
Nb’entile tun Marisol toj tul q’ajtz.

1 Toj la’j, tzqib’k’lojyol ex b’ib’etz in yolin kyij xjal, txkup ex tixti moqa lex ati kychwinqlal mixchaq nb’ajkye (jaxku ja nche b’eta ex mixchaq nb’ajkye.) Kyxol tzun lu, mojx ati jun xjal tnky’ajchaqil jaku tz’ok yal xjal lu qun qama qo qanlaj ti’j. ¿Akye nim nb’et toj txolyol moqa tuyol?.

Chmol yol - Tkab’ kol Nejkolxnaq’tz 9

Titi’ u’jb’en:
Qa jun la’j, jun tzqib’k’lojyol, q’mal, pakab’, ex txqantl.

B’ixnaq’tz:
U’jink’tza ex ximinkub’a titi’ tz’elpuna’.

B’inchil:
Ojtzqin tb’i winaq xkub’ tz’ib’ante.

Tilb’ilal:
Kayinkub’a qe tilb’ilal, k’onil tun txi tximana titi’’ ntq’man u’jb’in.

Tkmojil u'jb'en.

B'anxix u'jina:
A tz'elpuna aj tu'jina kb'el tb'ina b'anxix aj telyal aqe lu:



Xjel: Nyaxix kanli titi kxel tb'inchana.

Yol:
Kxel chik'b'an qe tz'ux yol

Tkayinjtz:
Tun kyxi tzak'et.

¿In kaneya tij u'jb' en?

Tqanil:
Inxi q'on tqanil tib'aj tajlalil nim toklen

A tnum te Joyab'a, nimtnam te Kiche.

Xjel: Tun tkub' ttzaq'wena toj u'jb'il te aq'untl a t-txolil.

1 Alkye nxch'inyol toj u'jb'en.

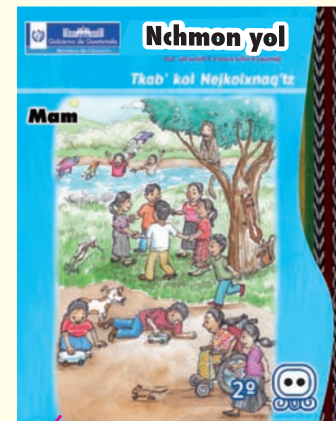
Nankutuna tun txi tkayina a u'jb' il, nti tu'n tkub' ttz'b'ina toj, ex min kub' tzqitina, qun k'ajb'el kye jtetl tal txin ex tal q'a.

Aj tb'aj u'jet

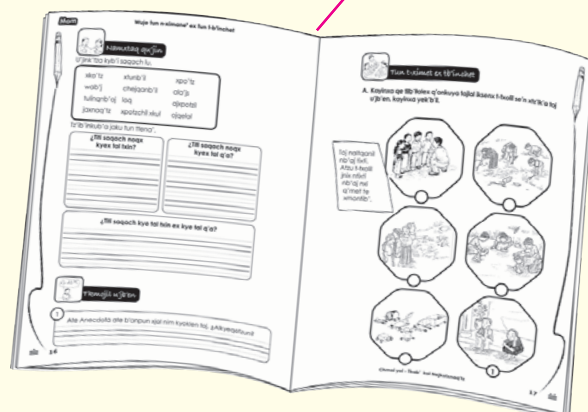
B'inchankub'a kab' tumel

1. Taltqan toj twiya:
Ximanxya xb'aj tu'jina ex q'manxa tun ku tyola.

2. Aq'untl t-ximet ex tb'inchet:
K'okyel yal tuna toj tu'ja te aq'unb'il te tun t-ximet ex tun tb'inchet.







Chukchaqx kayin ipumalj



Qama txi tkayina b'anxix, junjun ujb'en tok tk'wa tun tel tpan tib'. Kyaj kayin tk'wa ex junjun ujb'en xmontib' tuk'il b'iyol nimxix toklen. A tz'elpuna lu qa te yile junjun u'jeten a ti anb'il teya tun tok tojtzqina ex tun txi tb'inchana tib'aj:

Juniky' qlel

K'okel qq'o'n kyipumal qe tal txin ex tal q'a ex tun tok qq'on toklen qe tal txin tun tten junile anb'ilkye ex oklenj iksenkye tal q'a.

Kab' yol ex kyxolanq'ib'l.

Tu'n tel qniky' oklenj kye qyol ex kye anq'ib'l tuntzu tb'ent tchwinqlet.

Kyoklen xjal ex anq'ib'l te nak'b'il

A tchwinklal jun tal q'a ex tal txin nimxix toklen. A ti jun tkub' qchwinqlalin ex txi qb'inchan jnix oklenj, ex tun txi q'et tqanil qama tz'el q'in toklena. Iklu qo tenb'ela toj tniky'yaltij.

Tu'n t-ximan toj t-txolil

Kb'entel tun t-ximet ex tu'n tjyet tu'mel tun tb'inchet aqe tx'uyb'il inche ul kanun toj qchwinqlal.

Toj junjun u'jb'en k'okyel yal junjun tixti ak'aj tib'aj juniky' qel, kyxolanq'ib'l, kyoklen xjal, anq'ib'l te nak'b'il, ex tun qximan toj t-txolil. Aqe u'jb'en k'okel q'ona tu'n tximana. Ex tu'n txi tyolina moqa tun txi tq'mana a ntximana tij jun b'iyol. Kxel tkayina qa tb'anil ex toj tzalajb'ajil.

¡Qtzyunk ja'lo a' tnejel ujb'en !!!

Tib’aj tul q’ajtz

Teku’ Rose Zubizarreta
Ma tz’ok tzaqtzan tu’n Claudia González

Ate tal txin Marisol majx ntzalaj
Majx nlaq Marisol tij jaxnaq’tz.
Majx nlaq Marisol tun txi toj kojb’il
Majx nlaq Marisol kyi’j txkup.
Majx nlaq Marisol tun ẍchal toj kojb’ill kyuk’il tuk’il,

Tkyaqil q’ij nxi Marisol b’etil.
In ex b’etil tib’aj tul q’ajtz.
Inxi Marisol b’etil t-tzi a’.
Inxi toj jaxnaq’tzb’il.
Ex nxi Marisol kayilte tuk’il Julia.
Inxi ex nanjtz ti’j tjunil.
Nb’entile tun Marisol toj tul q’ajtz.

Tzaq’wenkub’a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb’inchet.

1

Toj la’j, tzqib’k’lojyol ex b’ib’etz in yolin kyij xjal, txkup ex tixti moqa lex ati kychwinqlal mixchaq nb’ajkye (jaxku ja nche b’eta ex mixchaq nb’ajkye.) Kyxol tzun lu, mojx ati jun xjal tnky’ajchaqil jaku tz’ok yal xjal lu qun qama qo qanlaj ti’j. ¿Akye nim nb’et toj txolyol moqa tuyol?.



Ateqe Julia ex Mariso toj jaxnaq'tzb'il.
Atzu Julia ma txitq'man te Marisol:
Kayintzpe'ta Marisol. Toj wajxaq q'ijtl tzul k'bajel jun ojqelan.
Ate ojqela'n tzul kyeyile le'x tal txin ex tal q'a inche xnaq'tzan toj jaxnaq'tzb'il.
¡Tb'anil!



Atzun Marisol min xi ttzaq'wen.
Atzun Julia ma txi tq'man:
—¿Titi' niq'ina Marisol?
—¡Ay Julia xi tq'man Marisol.
Ate ajqelan nya kye le'x tal txin.
Nya weye.
Nya te jun tal txin tkub' toj tul q'ajtz.

Tb’anil xix Julia te quk’il.
Atzu Julia xi tq’man:
Ate ojqelan te qe qkyaqilx.
¡Tz’ojqelanya toj tul q’ajtz!.
Nkayink Marisol, ex nti ntq’man.



¿Nkaneya tij u’jb’en?

In ximin Marisol tun tojqelan.
Tajb’il, naqtzun a inx jaw ximan.
Ma tzu kub’ t-ximan Marisol tun tojqelan.



Xjel: Nyaxix b’antten tun txi b’inchet.

Te tzu tq'ijlalil ojqelan nojni toj b'e kyun winaq.
Nimqe winaq ateqe.
Ati tman ex t-txu Marisol.
—¿Ja taya Marisol? — Xi tqanin Marisol.
—¡Lu Marisol Chix! —chitzun ttxu.

Ati te Marisol toj ojqelb'il toj tul q'a'jtz.
In ojqelan Marisol.
Nojqelan toj tul q'a'jtz.
Tal txin ex tal q'a inche ojqelan.
¡Inxix che tzalaj kkyaqil!

2

¿Alkye xjal nyolina?



B'ajsb'il

Yajtzun jalo titi’ qo xchala

B’inchalte Claudia González

Tzaq’wenkub’a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb’inchet.



Aqe tal q’a ex tal txin majx inche laq tun kyx̌chan.
Nti juntl kmoj te tzalajsb’il iksen aj kyxchan.

Q’uqlige Xwan tuk’il Josefina ttzi kyja.
Inche ximin.
Min ul toj kywi titi’ che x̌chala’.

Toj b’et che ul Pedro ex Alí.
Ma chex ka’yin kyu’n Xwan ex Josefina.
Ma che jaw ojqelan Xwan tuk’il Josefina k’lulkye.

¡Jektzun Pedro!
¿Se'n ta'ya Josefina?
B'anxwitloj tu'n xche ulye!
Qajb'ile tun qẍchane, naqtzun a' titi'xlo.



In kub' yol kyun tal txin ex tal q'a.
Ma txi kykayin qe lmet, wextzun xtzul toj kywi jun nab'l.
-¡Kyun lmet lu kyb'el qb'inchan qe qxkotz - chiqe' k'wal.
¡Tb'anil tnab'lya xi tq'man Al'i.

Teyile junjun ma txi sk'olte jun lmet.
Ex ma ch'exye jyolte jujun tal tze.
Aqe tal tze okche k'ajb'el tun ttzunte tb'etb'il.



¿Inchi kaneye ti'j n-u'jine?

Titi' k'okyel qq'on te tb'etb'il? xi tqanin Xwan.
Jaku b'ent tun tajb'en tjpel lmet - xi tq'man Josefina.
Tb'anil t-ximan, aya Josefina! - chitzun Xwan.

weq'e b'aj kychmonqe kyaq'unb'il.
Kyxol kyaqil e b'inchante kyxkotz.
Tu jun klawẍ ex xoq'peta tjulil tjpel lmet ex aku lmet.
Ex lmet jun tal tze toj txopojil.



Ateqe junjun ati kyb'etb'il xq'ulin che kayin, junjuntl saq, kyeq ex ẍq'an.
Tun jun tz'ib'il ok kyq'on tilb'ilal spiky'b'il ex txaqb'il.
Xawanqexix xche kyeja xko'tz.

Ate' xche b'ent xkotz ma che ẍchan tzuntz.
Ma che xchan te ojqelan ex te k'ayin. inxi kyiq'in lob'j ex itzaj.
Ex nche xchan te b'inchal xkotz, iksen qama tz'el tz'al tb'etb'il xkotz.

Atzun te kyanj kub' kyq'man qa te chi'j che xchal junmajtil.
Se'n kye toj kywutz toj jun majtl ma kub' qb'inchan ala'js tun ajb'en te **juqb'il** qi'j — xi tq'man Josefina.
—¡ A lay! — chi Xwan, ate sqach lu kye txinte'.
Qaltzuqe ma kub' qb'inchane xkotz kyuk'ile, ¿Tiquntzu jalo nya kyajb'ile tun tkub' kyb'inchane ala'js? xi tq'man Alí.

Aqetzun tal txin ex tal q'a ma che jaw wulin.
Min toq b'ent tten kyu'n.



Juq'b'il: yuq'in njaw chiy twutz tx'otx' in ajb'en aj qtx'ajun.

Okxtzun tik' kytx'uk ajxnaq'tzal Andrés.
Tej xche b'aj tb'in xi tq'man kye:

Aya Pedro ex Xwan tb'anil che ẍchane kyuk'il Josefina ex Alí.
Tun tb'inchet ala'js ex tun kyẍchane kyuk'il texix jun tzalajsb'il.
Ex jaku b'ent tun kyẍchane tij kyxkotzye'.
kyaqile kb'entel tun kyẍchane te tkyaqil.

—¡Tb'anil jun nab'l!- jaw tq'man Josefina.
— Ok che kxel nk'unwe aqe xkotz, tuntzun qqchan kyuk'il —
xitq'man Xwan.



Ate la'j lu b'anpunqe xjal toj, ¿alkyeqetzun?

Inxixtzu che tzalaj aqetzun tal txin ex tal q'a, ex tun tkub' kyaq'pun jun majtl kysaqach.

Atzun tej kyxi kyja inche b'itzan Alí ex Pedro:

Aqe xkotz inche ojqelan nti nche we'.
Tulin ex tulin kyel nti' nche we'.
Nq'ajti ex atzun nkyq'ma'n rin, rin, rin, rin.
Nojqelan ex atzun nkyq'man run, run, run, run.
Ojqel, ojqel kyel xkotz nti nche we'.

B'ajsb'il

Jun xtx'o Gaspar tuk'il Jeronimo

Teku Arnold Lobel
Ok tz'aqtzan tun Silvia Montepeque



A xtx'o Gaspar xi tja tuk'il jeronimo okyal jun ttqanil tu'n tzi tjpelja a ntman aya wuk'il Gaspar tlaqinwe to ja ma chi exwe qon awajye tu'n kutene njunaxye.

-¿Okxju?- xi tman Gaspar-, jeronimo otzqin tuna qa ayine tuk'ila ¿qal atajya tu'n tkutena tjunala? Gaspar nxin kayine toj spik'b'il . nxinkayine txol b'ech. Lex toj ja taya a txin kayine a jeronimo b'itz'li tib'aj jun ab'j x̌joqku ati tjunal .

Qab'anx twutz jeronimo -chi Gaspar-. Tilo jun b'is tij ma chix q'ol jun tzalajsb'il tij.

Atzu Gaspar xi ojkel tja, kutb'inchan muqin tmo kes , ku tb'inchan jun xar q'otj. Ku tq'on tkyeqil toj jun chi'l. Atzu Gaspar xi ojql ttzi a'.

-¡jeronimo¡- xi ch-ch'in -,¡jeronimo . ayinweye tuk'ilxixya ikxwe'ye xtx'o qinwe ik ta!



Atzu Jeronimo najchaqxix taya tu'n txi tb'in. Atzu Gaspar el tiq'in tkamix̌ aj xi tyokchan ikte jun su't atzu jeronimo majchaqxix taya tu'n txi tkayin , atzu Gaspar xi ch-ch'in e xi tyek'un tq'ob' xjon tzaj kayin ... a jeronimo b'itz'lix tib'aj ab'j x̌joq. Ni tu xi tkayin , ni tu xi tb' in a Gaspar





Iky'jun petz n-ichin . jax Gaspar tib'aj petz
-Petz chitzun Gaspar – chi tq'inxya tk'itz ab'j a Jeronimo xi taya tzu chitzu qa ataj tu t-ten tjunal

- Qa tajb'il Jeronimo tun tten tjunal chi petz - ¿Tiqun min kyej tq'ona tjunal ?

-Qajpe ti txolil – chi Gaspar – qajpe nya taj jeronimo tun woktkayine . qajpe nya taj tu tok te wuk'ile

-Qajpe. Ikju – chitzu petz in ichinxi tu'n tpon tk'itz ab'j



-Jeronimo¡- xi ch-ch'in Gaspar - naqsamya tu txjan tixti nxi nb'inchane . naqsamya tu nb'aj nb' inchane tiyil nya taj-juya ... naqsamya tokjumajtl te wuk'ile

-Kutz Gaspar tib'aj petz . kutz tz'aqi toj tzel tij to a'junelx kux majx xi b'in a' a tzu jeronimo xi tb'in ex xi toni Gaspar tuntjax tib'aj ab'j. kykab'il xi kyka'yin chi'l e muqin matxitoq b'aj ak'atzu q'otj matxitoq tz'el qomj atzu xar matxitoq pax

-ma che ex tz'aqi k-kyeqil – chi Gaspar – ma kun b'inchane teya jeronimo tu'n toq tzalaja.

Qaj Gaspar – chi jeronimo -. In chi talajwe nimtzalajsb'il ti wije Atzu te xtza nan wib'e may te prim matxoitoq ja k'ant q'ij atzuwe nchi tzalaje ma chi ku tene toj tzalajsb'il qon xtx'oqine ikx nchi tzalaje tu aya wuk'ilxixye . atoq wajye tu'n kutene njunle tu'n ximane tij tixti tb'anil

-Ah ,quntzu . chi Gaspar . awe ton wutz tb'anil jun txolil tu'n tkutena tjunala ...

Qumtzu jalo - chi jeronimo – nchi tzalaje tu nya njunale tiqine – qoya wal.

Atzu Gaspar tuk'il Jeronimo eb'aj kyej wal tib'aj jun ab'j kykab'il, naqtzun aju nti k-k'wa tij kywa.



Jun ich' ntna'n kuw ex ẍwoq

A la'j lu ma jaw chmo'n tun Regina Vasquez de Rodriguez
Tz'aqtzalte Daniel Cacía.

Tzaq'wenkub'a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb'inchet.

Naq txi iq'ina tun kyq'iq' qun nlajine jun laj teya...

Jun maj te prim nim chew, jun ich' in jumujla tpen ja. Aqe ich' ch'op, ya'l ka'ylaj ex mi'n tuy'e tun tẍchan.

Okxtzun tnante "Pum jun pix saqb'aqun kub' tib'aj tje. "iiiicc", jaw k'ab'j tal ich'. Jaw t'ikpuj qun matoq laq tje. Qumtzu tun tchib'l ok tipumal xi tqanin:

Qman saqb'aqun: ¿Nimxix tzun tipumala tun majx ma laq njeye tu'na?

¡Ikju...! —Xi ttzaq'wen qman saqb'aqun nlulu'nxi tu'n chew—. Noq aju' qman q'ij nimxixtle tipumal nwutztlwe qun inchi kub' yuljye tun.- Y "Crash", ch'intl toq xkub' tz'aqiya juntl saqb'aqun toj twi.

¡Ay lay! xi tq'man tal ich' - lay juntl ky'ixb'len. — y "zaz", jumun tetz jyolte qman q'ij. Okxtzu tok yal tun jaw kayi'n ex xitq'man:
—Qman q'ij, ¿Nimxix tzun tipumanla tun qa nkub' yulj saqb'aqun tu'na?

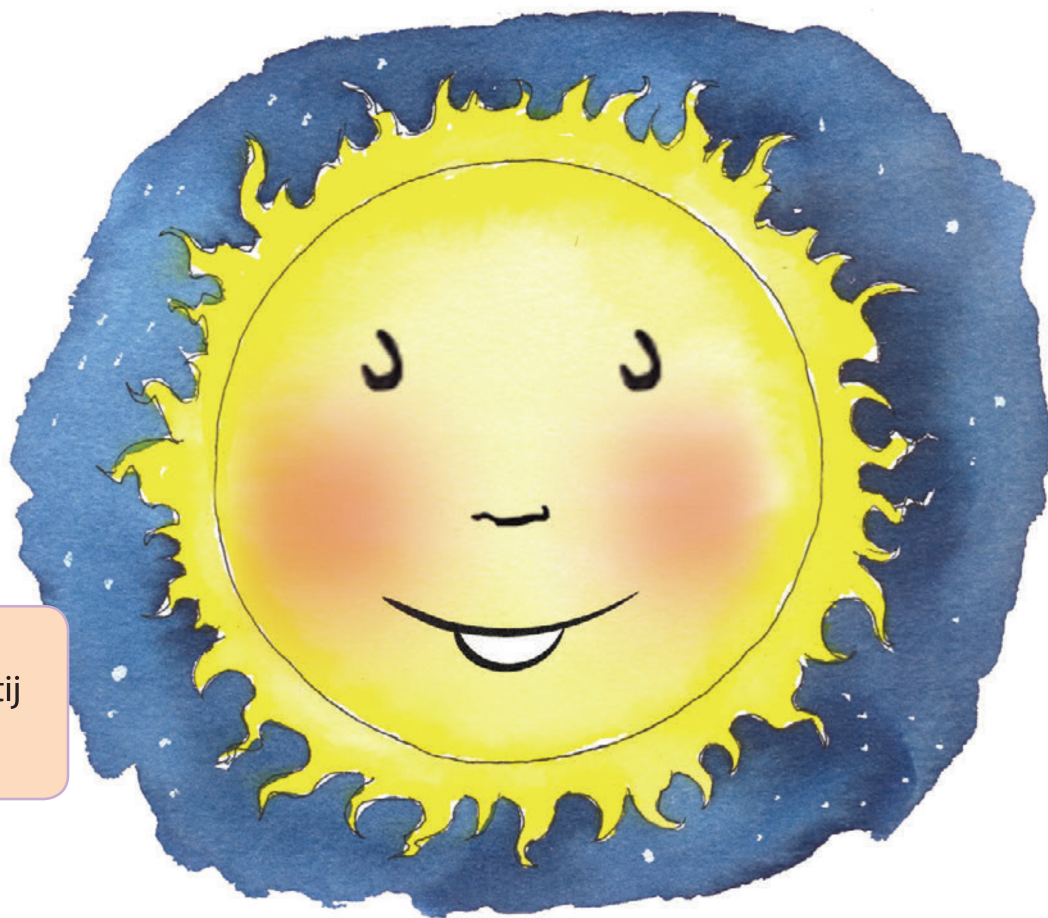


Ipumalj:
Nim ttx'ujil tun txi tb'inchan jun tixti' tz' ux.



Atzu qman q'ij tzma toq njawe', jaw tk'ab'an toj ttzi ẍij toj tqul jaw yolin:

—¡Ikju...! Xi ttzaq'wen inxi chi el punun ttzi qchulinqe tun kyeq ikxix jun xkoya— "Uff, uff" ex xitq'man—, naqtzun aju nimxixtl tipumal muj nwutze, inchi jpetye tun qa tajb'il.



¿Inchi kaneye tij nu'jine?



Nkyim tun tojtzqinte: Tajb'ilxix tun tok tojtzqin ju tixti.

Atzu tal ich' inxixtoq **kyim tun tojtzqintexixtl**, xi' jyolte muj. apun xi tkayin, matoq jpet q'ij tun muj. Ikxntzute ntman, jaw tq'man ex xi tqanin:
—Aya muj, ¿nimxix tzun tipumala tun njpet q'ij tu'na?

—¡Ikju...! xi t—tzaq'wen muj inxi tyek'inxi twutz saq ikyxix chew - Atzunte kyq'iq' nimxixtl tipumal nwutze, qun inchix tlmone ja tajb'ila'.

Mixjon taq' anb'il tun txi tb'in ich' tej tik' iq'in tun kyq'iq'.

Min xi tokslan ich'.
Atzu nkub' qximan qa x̌woqqo kywutz txqantl, atzu juntl ntna'n qa x̌woq twutz juntl. Ate lu nim qxjel tij - nximan.

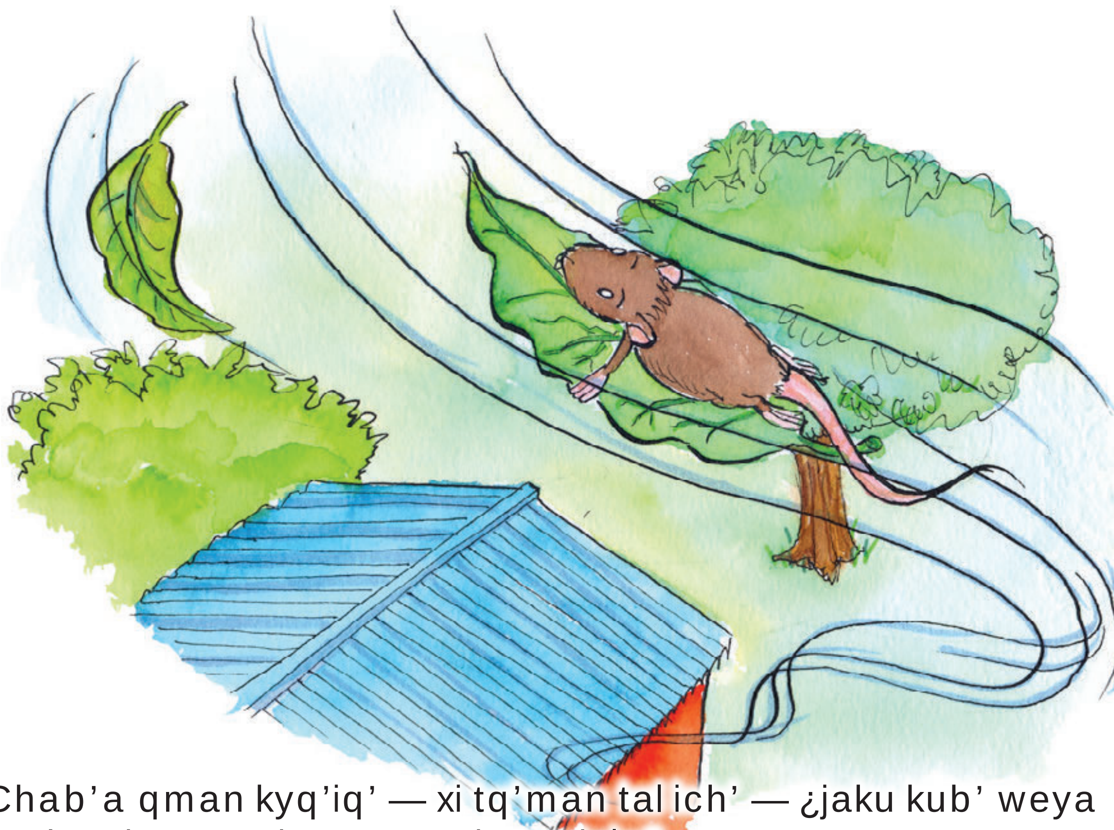
Xi nkub' tz'pet tun in jaw tq'man.

Quntzu nya tajb'il tun tkyej tuky'il nim xjel, xi ojqel jyolte kyq'iq'.

Okxtzun tokyal kyq'iq' nyokchi toj junjun pla'j. inxixtoq **sikti**, min tuye', nya tajb'il tun twe.



Nsikti: Jun winaq inix sikti, ex nxewti ojqel.



Chab'a qman kyq'iq' — xi tq'man tal ich' — ¿jaku kub' weya jun kmoj tun ttzaj tzaq¡wen jun nxjele?

Qama chin kub' weye jaku chin kyimye — xi tq'man kyq'iq¡—, ¿B'in tuna qa a nchwinqlale naqx ojqelal ex ojqelal?

—B'anatzun — xi tq'man tal ich' —. B'anqa nyokchixiya chin tb'intzya: ¿Nimxix tzun tipumala twutz muj?

-¡lkntzuju — xi ttzaq'wen kyq'iq' — naqtzun a nimxixtle'...” tapi tipumal nwutze qun inchi tzyetye tun.

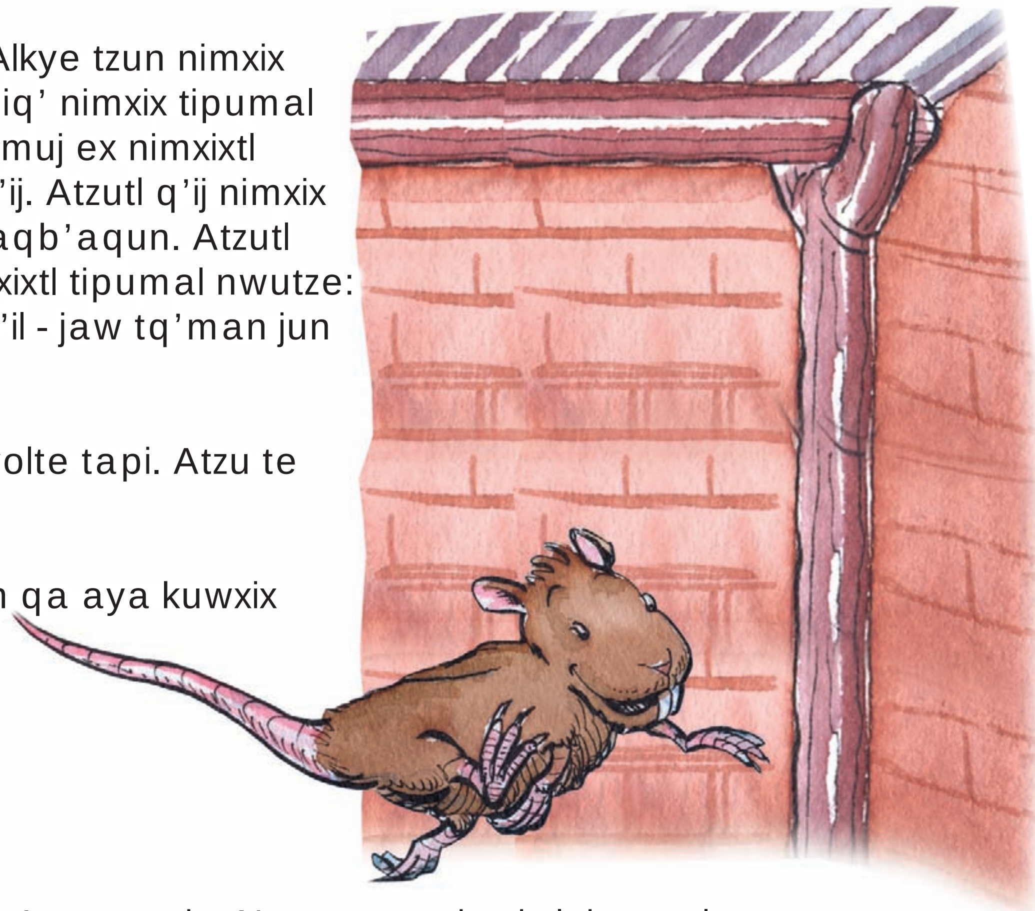
Okx txi txupin majx jaw jun xkyeqlonpach te t-txaq tze tzqij.

Min xi tokslan tal ich'.

Sentzun tten, ¿Alkye tzun nimxix tipumal? A kyq'iq' nimxix tipumal twutz muj. Atzu muj ex nimxixtl tipumal twutz q'ij. Atzutl q'ij nimxix tipumal twutz saqb'aqun. Atzutl saqb'aqun nimxixtl tipumal nwutze: ¡Nimxix tz'pejtib'il - jaw tq'man jun majtl.

Ex xi tljon tb'e jyolte tapi. Atzu te tpon xi tqanin:

Aya tapi, axtzun qa aya kuwxix twutz kyq'iq'?



Ikju- xi ttzaq'wen tapi -. Naqtzun a nimxixtl tipumala nwutze tal ich' - xi tq'man in tx'ujinxi- Majx tokya k'xulweye kyun twutz teya ex nchi k'ob'chaje tu'na.

Atzu tal ich' majxtoq ma kub' tz'aq. Jalo ntnan a nimxix tipumal, atzu tnejelku atoq ntnan qa xwoqtoq.

1
¿Alkye xjal nim toklen toj la'j?

Matxi toq b'aj sikti, kub' kyẍetzuntz, intaq tb'inchan twatb'il jaw tq'man:

Naqx ntb'inchan tib'. Qa nqna'n ẍwoq qo, atzu jte'tl nkyna'n kuwqe. A nq'mante ja taqo moqa ja nxiqkayina. t-xim xtz'el.

Xi kb'ajela la'j, qun jaku chin ik' iq'ine tun kyq'iq'.

B'ajsb' il

Jun ch’ok nya tajb’il tun tok te ch’ok

Original “El zanate vanidoso” de Esopo
Adaptación de Silvia Montepeque

Jun maj atzu Tepeu kub’ t- ximan tu’n tjaw tzk’on alqe pich’ tu’n tkyej te nejelb’al . Qumtzun xi tman tu’n kpon twiitz Tepeu tuntzu txi tklayin elqe kjel tq’on.



Atzu ch’ok ya’l jun nimantib’ ex tun tpaj jun pich’ mixalo nyolin te. Qun atzu tk’wa kyij xkak ex q’ancha’lqexix. Okx ttzaj jun kyxol jaw tq’man.



Ayinwe chi okel te nejelb’aj kb’al nb’inchanwe wib’tuntzu chi tzaj kayinch’iwe tu’n tok woklene njunaxwe chi okel.

Apun ku ximan tu’n tetz tiq’in aqe pich’qe a toj twitz e b’anxch’itl. Quntzu xi tqani’n jun xkel tex:

¿Alkyeqetzun q’ancha’lqexix ex xawanqexi’x?

Inxixtzu ximan ch'ok ex nximna ti'j, maytxixtoq okx ttkub' ttzaq'wen: Ate choj tu'kil tje xawanxi'x aj tkub' ten toj q'ij ex kyaqilx nche ka'yin tij. Atzu kyaqtx'oq, tnuqil ex xpach'lex, kyaqil xawanqexi'x che ka'yin ex tq'ojq'ojal nkyb'inchan, kyaqilx chiqe:





¡Tb'anilqe!

Qumtzu kub' t-ximan "Qama txi welq'ane tjos toj tq'ijlalil jyob'l ok che kjawel jyon ti'j, ex layx che ten toj jyob'l, !ikju!" intzu ximanxi tij ex njaw tzenxi, nxi t-ximanxi qa matxitoq che b'aj xob' tij.

B’et q’ij nkayin to ewaj tij paqb’il ntzu b’antixi taq’ux txim atzu te tok tb’in lex atajtoq a amb’il a n- ex jyolte twa ntoq che qchan maqa nche ktan tij tze xi tzu kub’tq’on tqan ex xi tzutzi.

Naqtzun aju ik’tna’l jun ti’xti tun: Aqe kyjos pich’ extzun nimkun nti se’n kxel tiq’ina.

“¿ Titi’ kb’ajel weye jalo?”

Jaw xch’in ex nkub’ twab’enxi jos kyun t-tzmal kyaqtx’oq, atitoq toj tpaqb’il.

“-¡otzqinwune ¡ -xi tman tuk’il jun witz’- atzu te qonik’an chi kxelwe’ elk’alte a t-tzmal a tb’anilxix te lex te kpaqb’il oktzu kb’el nq’one kxol we ¡ i-knaj lay chi kub’ye ”!

Atxu ch’ok xi tiq’in t-tzmal choj ok tq’on tij tje atzu te kyiaqtx’oq tij xik’ a tzu chax tuk’il q’an t-tzmal xpach’ ok tq’on tij twi ex tij tqul. Xi tzu kxoj qe kjal jyon ntoq tman qa a k-kamb’al a xawab-kuxix alo k-kamb’al tjunal.

A q’ ij tu’n kja sk’on, teoeu xi tb’inchan tu’n kyex b’etil lex pich’ atzu te txi kayin qa a yb’anil tij tu’n nim kayin t-tzmal jun pich’naj junxitl ex tokxix kyej q q’on te nejelb’aj.

A tepeu jon ok tkayin qa a ch’ok.





A tzu ch'ok ntzalaj xi tzyet tu'n tu tk'ab'un toj jun jun plaj tu'n toq txi tyokchan xik'iksente kyaqtx'oq tu'n toq txi tb'inchan iksen te xpach. Qon lex tzu q'in tu'n nya te el tz'aqi toj junju-nalin el tz'aqiya tij tje eltz'aqi tij xiky'ni quntzu nya te eb'jel b'aj te tkyaqil.

Majx kub' ch'ixwi tun tpaj, naqx kub' tzipe, xi tqanin naqsam kye jnitl pich' ex xi liky'in tzuntz. Jaw liky'in najchaq tun mixalox txi ka'yinte.

Ex tzaj jun b'is toj tanmi Tepeu, eltnik' te qa ma tz'anjtz tij tnami ex jaw tq'man: Kb'el najset til qun ma tzaj tyek'un weye qama kab'ent q'uqb'aj k'ujil tu'n.

Xitzun lik'in Tepeu najchaq, tu'n tkanb'et ch'ok tu'n ex xi tq'man te:

Tun ma tzaj tyek'una tb'awnaqila qa nya b'an tun qsub'un kyij jte'tl, ikxteya atita txawanil. Te kmoj jalo kb'el poq'chaja ex aya nim toklena kyxol pich', atzu t-tzmala ktilk'ya'jel toj q'ij, tuntzu kyaqil che k'okyel laq tij. ex aj txub'ina atl q'ij kxel b'in. Ex k-ichila toj a', atzu tb'itza xawanxix tutzun tq'on tzalajsb'il kye inche b'isun.

Textzu q'ij lu, nb'et te ch'ok jaxku ja. Ojtzqinxi'x ex b'in tun qa min che laq xi'x ti'j iksente juntl pich', ma kane toj twi qa taq'un tun qsub'un kyij jte'tl, ex tun tok tq'on toklen t-xjalil.

Josefina

Tu’n Flor de María Colorado

In oq’ Josefina qun inkub’ t-ximan qa nya xawan.
In okx tka’yin tib’ toj ka’yb’il wutzj ex chitzun: - B’otz nweye ex lan nk’etze, nya wajb’ile iklu.
Atzuwe nxi nq’mane te: nya xi’xte iklu, ate tb’awnaqila mlayx tun ttz’aqi tuna.



Intzu ximin Josefina: Nimwe npwaq tun tten, chitzun qa a tb'anilju qe.
Atzu nxi nq'mane te: Aya Josefina mlay tzaj q'on tzalajsb'il teya tun.
Ate kq'ol tzalajsb'il teya a' kb'el taq'puna kyuk'il jaxjal ex tuk'ila.



Aya Josefina Na’ntzya titi tzaj tq’man yaya qe namxtaq tkyim: Min tz’ok tq’ona toklen titi ntq’man kayb’il wutzj teya moqa kyun tixti nkanb’et tun pwaq. Ate lu nya te jun majx, ok jel tz’aq tun toj jte q’itl.
Q’onk toklen tk’ujlalil ex qe b’an tb’inchana.



Atzu Josefina xi tq’man:
¡Ayoqe qyaqo nimqe qoklen, nyate tun senqo nqo tzaj ka’yin! Tun qxim, tun titi nqnan ex tun qb’inchan.





Atzu jalo min jaw oq'tl Josefina aj tokx tkayin tib' toj kayb'il wutzj.
Atzu jalo tok tzyulte t-xyamal twi, twutz ex nok ttz'ulin tib'.
Intzu jaw xch'in Josefina:
¡Tb'anilxix in na'ne se'nqine!

Nintz jun q'oq'

Original "El nabo gigante" de Alexei Tolstoi
Adaptación de Silvia Montepeque



Atzu jun maj a ti jun xjoq kux tawa'n jun ijaj te q'oq' kub' tb'inchan jun k'ulb'il , jaw tiq'inqe tq'ob' xi tzu tq'man:

-¡Tch'iy tch'iy b'otz ijaj te q'oq' majx ok ttz'ulin tx'otx'.

Okx tik te anb'il okxtzu wutzan te ijaj. Aqe yek'ul b'e ok ktz'ulin tx'otx' etz tzu junx q' oq'

Ate q'oq' ch'iy, chiy te tpon te nim



Jun q'ij a ẍjoq kub' ximan tu'n txi toyin tuntzu tpaj nim tza tk'len tata.

A tata xi tonin tu'n tzu tpaj nim tzaj tk'eln tchman aninte tchman tij tuntzu tpaj nim tzaj tk len titz'in ulte titz'in tuntzu tpaj nim tzaj tk'en tx'yan q'eq tiiij a te tx'yan q'eq tij pon tuntzu tpaj nim tzaj tk'len wix¨ pon te wix¨tu'n tpaj nim tzaj tk'len lex xjal toj kojb'il

¡kyeqil kub'ak'san q'oq'!



Jun q'ij a x̌joq ku txinman tu'n tzaj tiq'in q'oq tzaj tjk'un okten jk'ulte xjon el tij tqan qumtzun
Tzaj tk'len tata
A te tata tzaj tjk'un x̌joq
A x̌joq tzaj tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un toj jumaj ex toj kamaj xjon el tij tqan kyun.
A tata tzaj tk'len tchman
Atchman tzaj tjk'un tata
A tata tzaj tjk'un x̌joq a x̌joq tzaj tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un toj jumaj ex toj kamaj xjon el tij tkan



A tchman tzaj tk'len txib'en
A txib'en tzaj tjk'un a chman
A chman tzaj tjk'un tata
A tata tzaj tjk'un x̌joq
A xjoq tzaj tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un jumna ex kamaj xjon el tij tkan kyun.

A txib'en tzaj tk'len tx'yan q'eq tij
A tx'yan tzaj tjk'un a kxib'en
A txib'en tzaj tjk'un chman
A chman tzaj tjk'un tata
A tata tzaj tjk'un x̌joq
A x̌joq tza tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un jumaj ex kamaj xjon el tij tkan kyun





A tx'yan q'eq'tij tzaj tk'len wix̌
A wix̌ tzaj tjk'un tx'yan q'eq tij
A tx'yan tzaj tjk'un a kxib'en
A txib'en tzaj tjk'un chman
A chman tzaj tjk'un tata
A tata tzaj tjk'un x̌joq
A x̌joq tza tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un jumaj ex kamaj xjon
el tij tkan kyun.

A wix̌tzaj tk'len xjal toj kojb'il
E xjal te toj kojb'il tzaj kjk'un wix̌
A wix̌ tzaj tjk'un tx'yan q'eq tij
A tx'yan tzaj tjk'un a kxib'en
A txib'en tzaj tjk'un chman
A chman tzaj tjk'un tata
A tata tzaj tjk'un x̌joq
A x̌joq tza tjk'un q'oq'
Tzaj kjk'un jumaj ex kamaj yajxix tel q'oq' tij tqan



A ẍjoq A tata A chman A txib'en A tx'yan A wiẍ ex jal toj kojb'il xi kiqan q'oq'to j b'inchb'il wab'j

A ẍjoq A tata A chman A txib'en A tx'yan A wiẍ ex jal toj kojb'il kub'kpan a q'oq'

A ẍjoq A tata A chman A txib'en A tx'yan A wiẍ ex jal toj kojb'il jax ktxkon a q'oq'

A ẍjoq A tata A chman A txib'en A tx'yan A wiẍ ex jal toj kojb'il ku kynik'b'en jun pix q'oq'.
Atxix tzun te q'ij lu toj kojb'il alqe ti tu txi onin kyekil xjal nche onin tij.



Kynajb'il Tilb'ilal echwitz

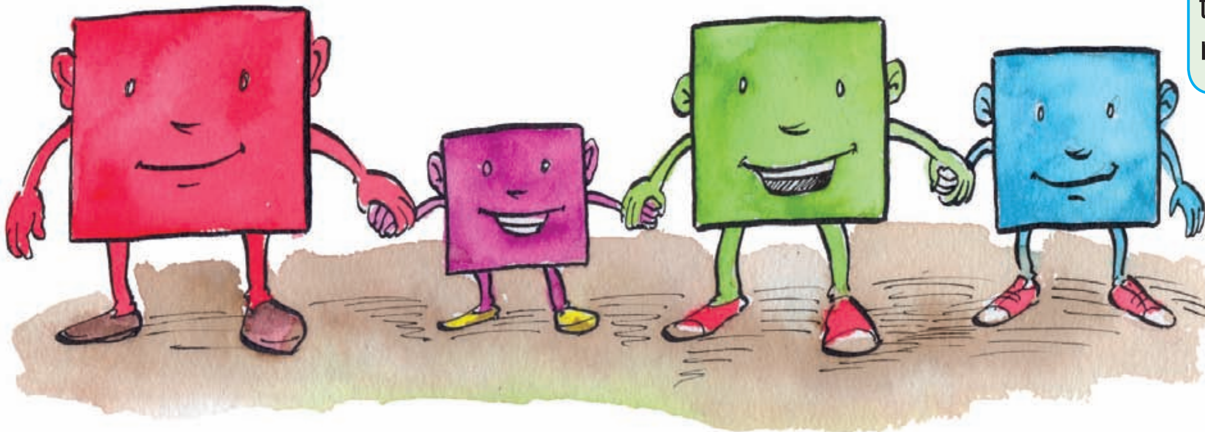
Tu'n Daniel Cacía

A ti jun kykub'el ja najliqeya **tilb'ilal echwitz**. Ximanxpeta ateqe txub'aj e manb'aj swej qe, tzikb'ajqe kyun oxb'utx'. ¿Inchix tokslana qa ateqe qitz'in se'win ex oxb'utx'? Qoqe tzel aj kyok qojtzqin kykub'el.

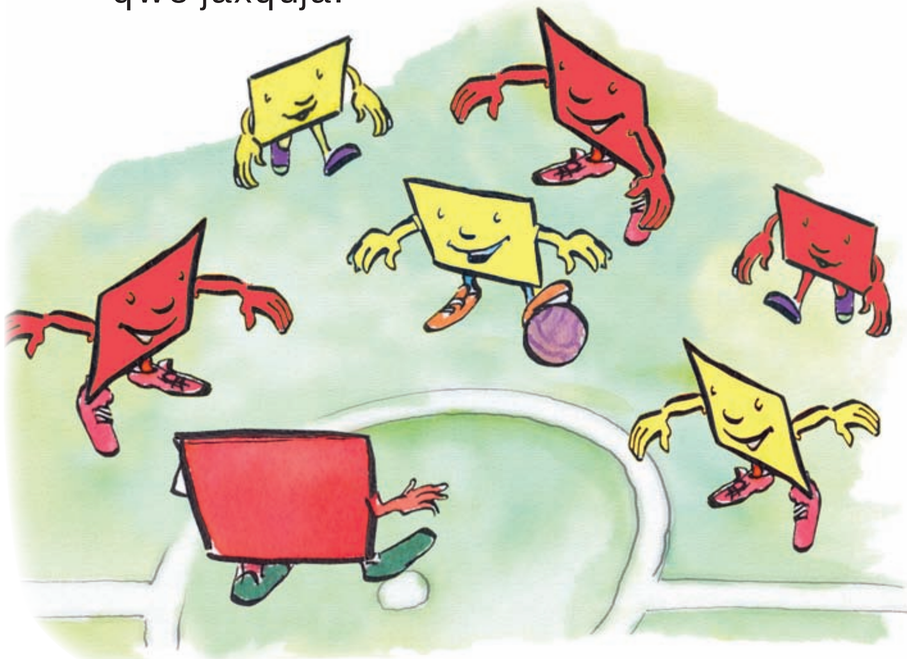


Tilb'ilal echwitz: Tilb'ilalqe leq b'inchanqe tun sqit tzinun moqa chok.

Qama txi qtzyu'n... ¡Atoqoye jun jaxjal! ¿Titi' qb'iye k'okyel tq'ona?



Ikxixju. Ayoqe jaxjalqoye kye swej. Inqo salaje qun inb'ent qwe jaxquja.



Ati maj nqo saqchane te xpotzin. ¡Titi' qb'iye k'okyel tq'ona te junjun k'loj.?

¿Ttiti' tb'i jun jaxjal k'okyel tq'ona?

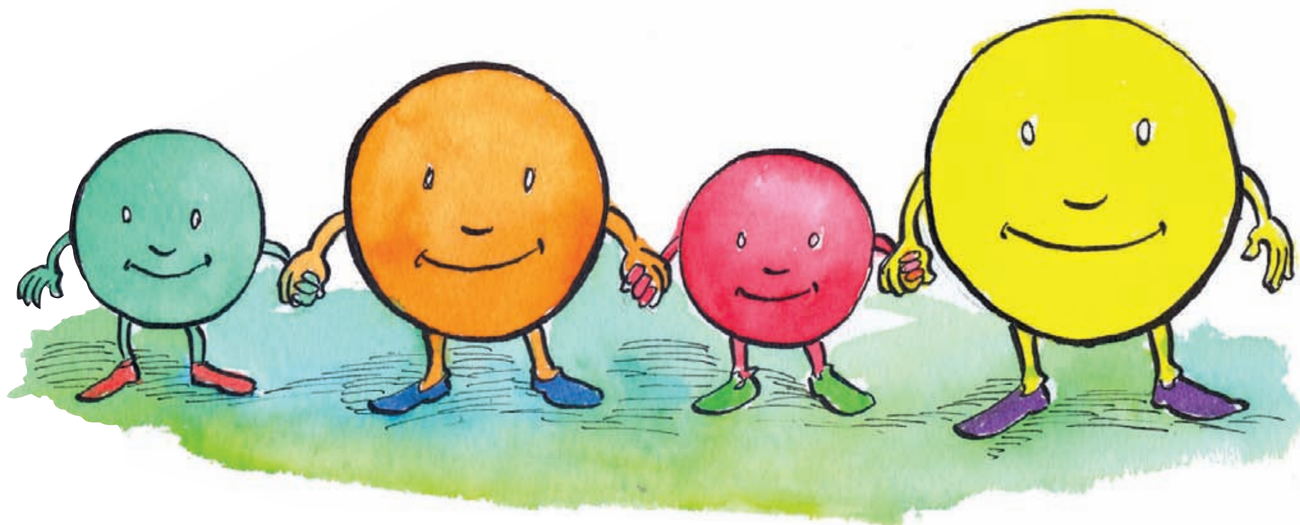


¿Matxi tz¡el tnik'a te jaxjal oxb'utx'? Kyuk'il swej b'anxix qtene' qun inb'ent qweye jaxkuja.

¿Inkaneya tij u'jb'en?

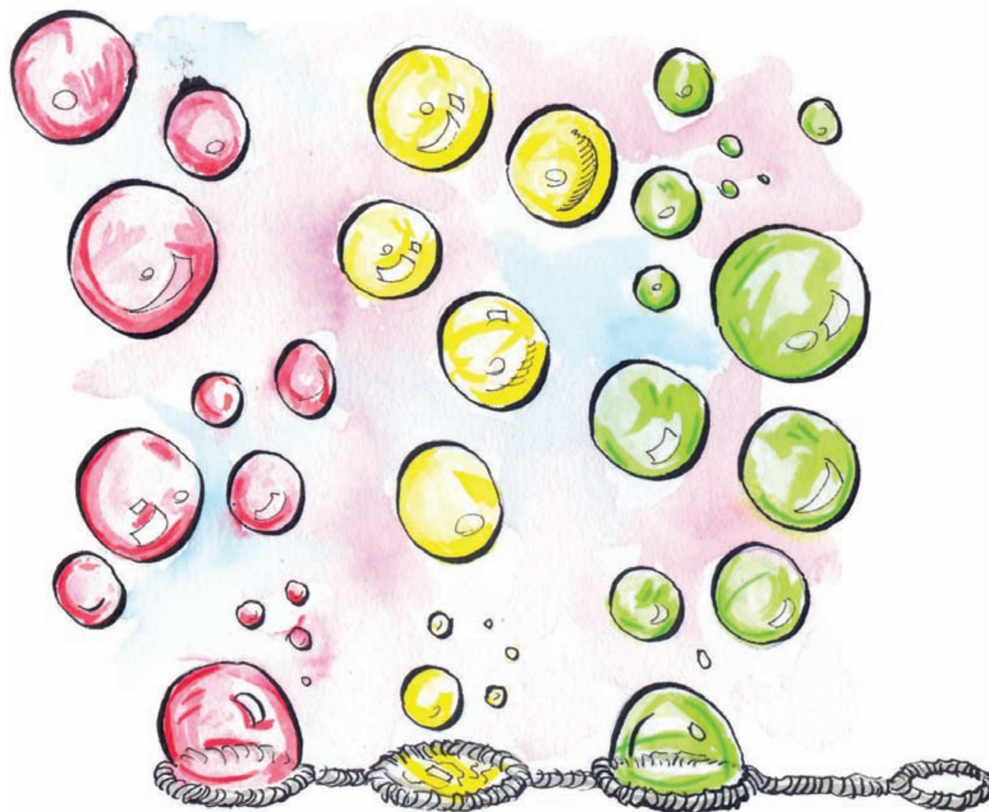
Majx inqo laqye tun qb'ixane. ¿Ponx toj tnab'lya se'n in ok qchmonaqib'e?

¿Yajtzunqe sentzu qb'iye jaku tz'ok tq'ona?

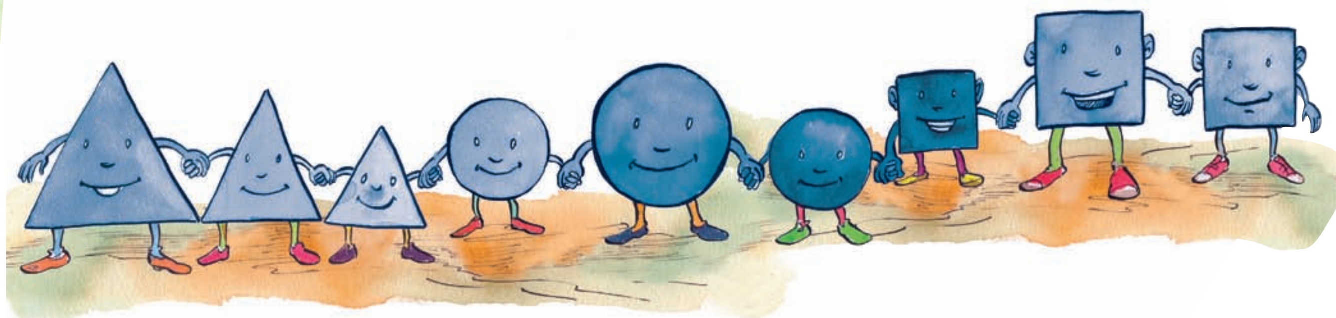


Aqe se'win inxix qo tzalajqe qun inb'ent qxi tulune ex nqo tulune.

Nqo tzalaje qun nqb'inchane tolin. ¿ Kb'entel tuna tun tok tq'ona tb'i junjun k'lo'j.



Ati maj inqo saqchane kyuk'il witz'ine. ¿Ponx toj tnab'lya tiqun nxi qmane qa qitz'inqib'e?



Qa nxi tkayina, toj najb'il lu aqoqe tilb'ilal b'anqe qten. ¿Nya talb'ila tun tnjana kyuk'il winaq chukchaqqe'x b'anqex ex nkyk'ujlankyib'?

B'ajsb'il

Jun tx’uj maẍ

Tu’n Claudia González



Tzaq’wenkub’a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb’inchet.

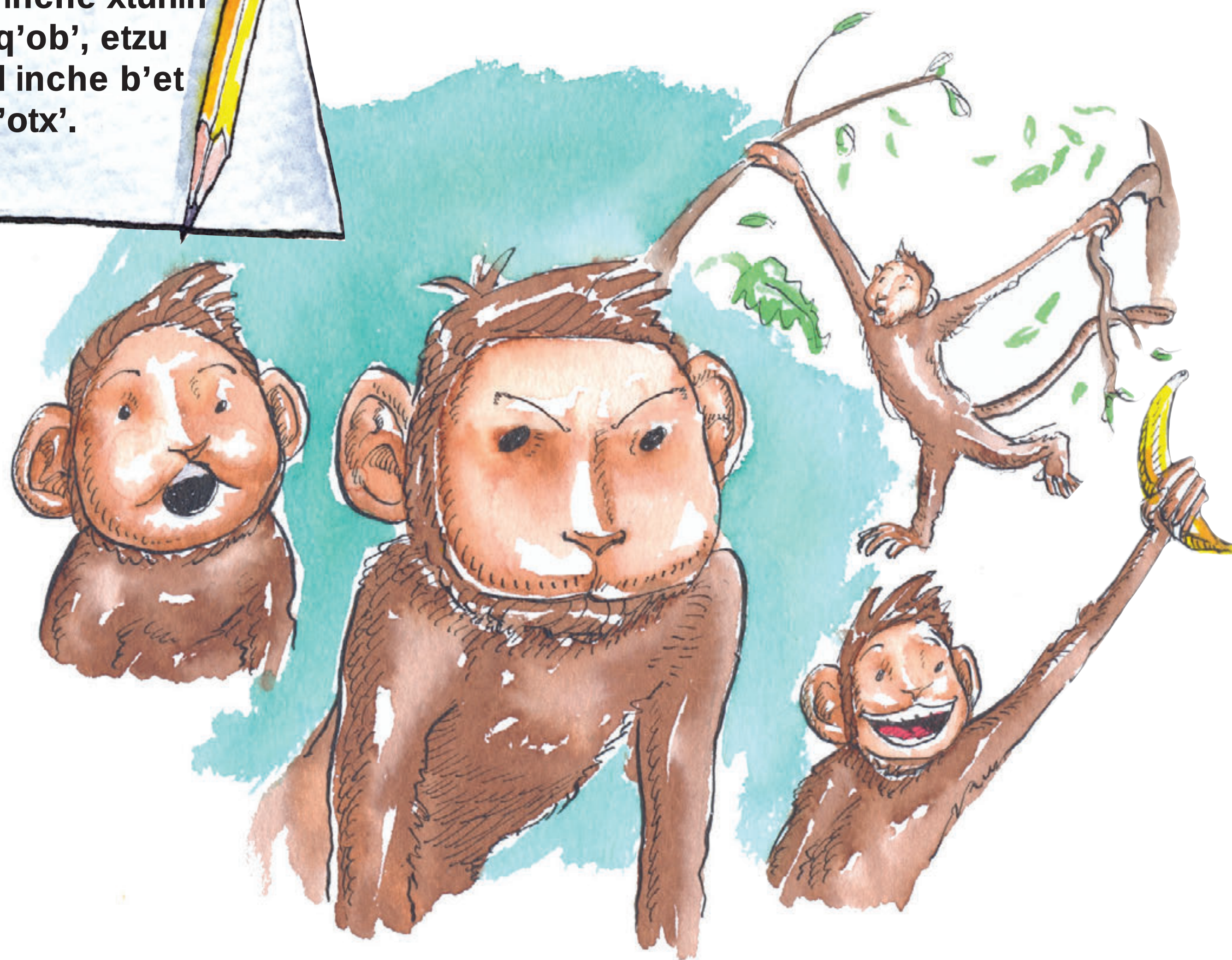
Tuj k’ul te tnam te paxil, Ateqe jun k’loj max tman ex ttxu ya’l che saqchan.
Atl q’ij nche t’ikpuj kyib’aj tq’ob’ tze.
B’anile in exa’ kyun kykyaqil.

Kyxol k’lo’j a ti jun tx’u’j twi.
Tajb’iltoq tun mlay tx’ujina’ nti nb’ent tun.
Aj tjaw tx’ujin in ok tq’ajtzan tq’ob’ tze, atzu jun maj ok tb’ujin jun kyuk’il.

In jaw tx'ujin qama chi jaw ẍch'in tuk'il.
In jaw tx'ujin qa inchi xtunin tuk'il ojqel.
In jaw tx'ujin qama txi qanin lob'j te.
Qumtzun xalo tajb'il tun tqchan tuk'il.
Ex tun tpaj lu njaw tx'ujin.

Xjon ten tal maẍ toj tniky'añtij.
Nti tzalaj ex nti saqchan.
Majx tokxix ntnan ex majx tx'uj.

Aqe maẍ
xi najliqeya toj k'ul sq'ulinyinin.
Twitz tx'otx' ate' oxlaj jaxjal atzu 236 che kayin.
Ate junjun ti'j tze nche b'eta, atzu junjuntl inche xtunin tu'n kyq'ob', etzu junjuntl inche b'et twi xtx'otx'.





¿In kaneya tij U'jb'en?

Jun maj te qale, atzu tal maẍ xi' toq tik' ktan twi jun tq'ob' tze , okxtzu kyul tuk'il ex aq'wi saqchal tib'aj jun tze naqakutoq toka tky'itz. jnix tze'n ex ẍch'il nti ntq'on tu'n tktan.

Inxixtoq ttpatq'untib' ex na'nkux ntq'man: Min chi tx'ujine...min chi tx'ujine...Min chi tx'ujine, _ xitoq tjaw tx'ujinxixtl.

Tej kmoj lu pon kanun tanab' ex xi tqanin jun lob'ajte.
Atzu tal maẍ inxixtoq tx'ujin xi tq'man tu'n txi jyol lob'aj texku, ex tun mlay pitk'uj.

Aqe max:
In kyklon kyib' tun aj kyjaw k'ab'un ex nche jaw xch'in xob'tzalkye chyol txkup, ex in ajb'en kyqan in kub' punin twitz tx'otx' moqaj nej kyxo'n tixti. Atzu jtetl inchex oq twi tze.

Atzu tman xi tkayin.
Xi lq'e tky'itz ex xi tq'man te maẍ:
Aya nk'wal nya b'an se'n xtxi ttzaq'wenaya te tanab'a.

Atzu tal maẍ naqx kyej ka'yin ex xi ttzaq'wen:
Tun tpaj intoq chin tx'ujine... ku'j kykyaqil kyajb'il tun kyokten ik'lelweye te q'ij jalo..

Atzu tman ok ttz'ulen.
Kub' qe t-tx'uk ex xitq'man:
Ate ttx'ujila mlayx b'ent tun tel tuna.
Atzu kxel tb'inchana tun mlay ten nim tqan.
Ex kb'entel tuna tun mlay wulina es tun mlay tz'ok tjumina.



Naqx ok kayin tal maẍ te' tman.
Atzu te tman xi tljon tun txi tq'man te:
Qa ati jun tixti in ok ttx'ujila tun, tun mlay txi tmojtzana.
Min chin tx'ujine...Min chin tx'ujine...Min chin tx'ujine, jk'unxa kyq'iq' b'anpun maj.
Ojqelanya kyxol tze tun tok kyq'iq' tij twutza.
Qequya ex ximanya: ¿Titi' xtzaja ttx'ujila? ¿Ma b'an tun txi tljona ttx'ujila?
Tililtij tun txi tq'mana aqe nya tajb'ila.
Aqekye txqantl mlay pon toj kynab'l tij.
Kyajb'il tun txi tq'mana a tajb'ila ex aju titi' njaw tx'ujinaya.

Atzu tal maẍ xi tq'man te' tman:
—¿Ixwitl qama txi nb'inchane njix lu, kb'entel tun tkyej ntx'ujile?

Atzu tman xi ttaq'wen:
—B'an tun txi tb'inchana.



Atzu tal maẍ aq'wi tzuntz xtunil tib'aj tq'ob' tze, ojqel se'nxku ma b'enta.
Atzu kyq'iq' in ik' tij twutz kyqach ntnan
Atzu tej tb'aj sikti, kub' qe.
In qinunx kyij tze teqe ttx'uk.
In b'inx kye pich' nche b'itzin.



1
¿Alkye xjal nim toklen toj la'j?

Ex xi tjk'un kyq'iq' ex kub' ten tzuntz ximal tiqun ntzaja ttx'ujal.
Tna qa intaq sikti ex tajb'iltoq tun tojlan.
Ex jaw tq'man: - Xiwtlo nqanine kye wuk'ile tun mlay che yokchiya.
mawtlo chin kaneye toj kywi.

In kayinx tej tkux b'aj q'ij.
Jnix twutz kya'j ẍq'an ka'yin.
Tkyaqil jnix ntnana matxi toq tz'ik tna'l ttx'ujal tun.
Nti' ntzajtl toq ttx'ujil tun.
Inxix tzalaj.

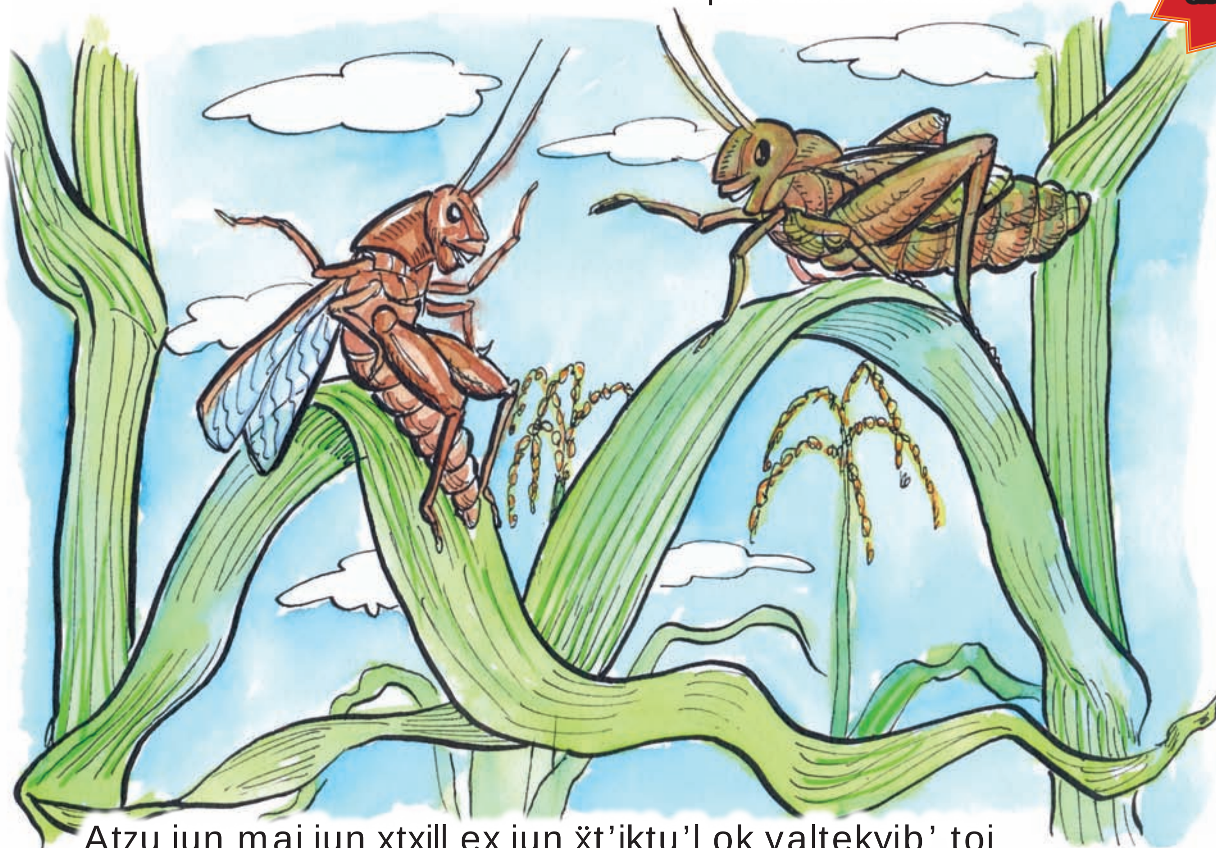
Anjtzutz kky'itz jaxjal.
Xi ttk'etz tanab' qanil naqsam ex kub' taq'pun jun lob'aj tuk'il.
Tej qonik'in lu b'anxix ktana.

B'ajsb'il

Jun xtxil ex jun ẍt'iktu'l

A la'jtqanil tekuxix Esopo
Tz'aqtzal Claudia Gonzalez

Tzaq'wenkub'a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb'inchet.



Atzu jun maj jun xtxill ex jun ẍt'iktu'l ok yaltekyib' toj kjo'n.
Ok kyq'olb'en tekyib' tej tokyalte kib'.
Tnejelku tb'anil taya' kyla'j.
Atzun xtxil xi tq'man te:

—¡Ayinwe tb'anil twitz tx'otx'!
¡Najchaq inchi t'ikpujaye twutza!

Jaw t'ikpuj tzmax tib'aj kjo'n.

Atzu ẍt'iktu'l inxixtoq tx'ujin ex xitq'man:
—¡Nya kxaju qman!
¡Ayinwe tb'anil t'ikpul
¡Najchaq nchi jawaye twutza!

Aqe xtxil ex ẍt'iktul
Ikte kyitz'inkib',
atzu in el
kypa'nakyib,
aqe xtxil
lan kyk'etz
kywutztl
xt'iktul.



Jaw t'ik'puj najchaq tib'aj kjo'n.
Atzu xtxil xi xch'in te:
—¡Min b'ent ta tt'ikpùj qun ttxu x̌t'iktu'l teya!.
!Chin tkayintza, chin tkayintza¡
¡Kayinxpeya najchaq nchi t'ikpujaye¡ qun tman xtxilqinwe!

Atzu x̌t'iktu'l xi tljon tun tt'ikpuj, xi lq'e.
Kyab'il kyjajb'il tun kyok te tb'anil t'ikppul.
Okx min ok kykayintl kyib' ex min xi kyb'in te kyib'.

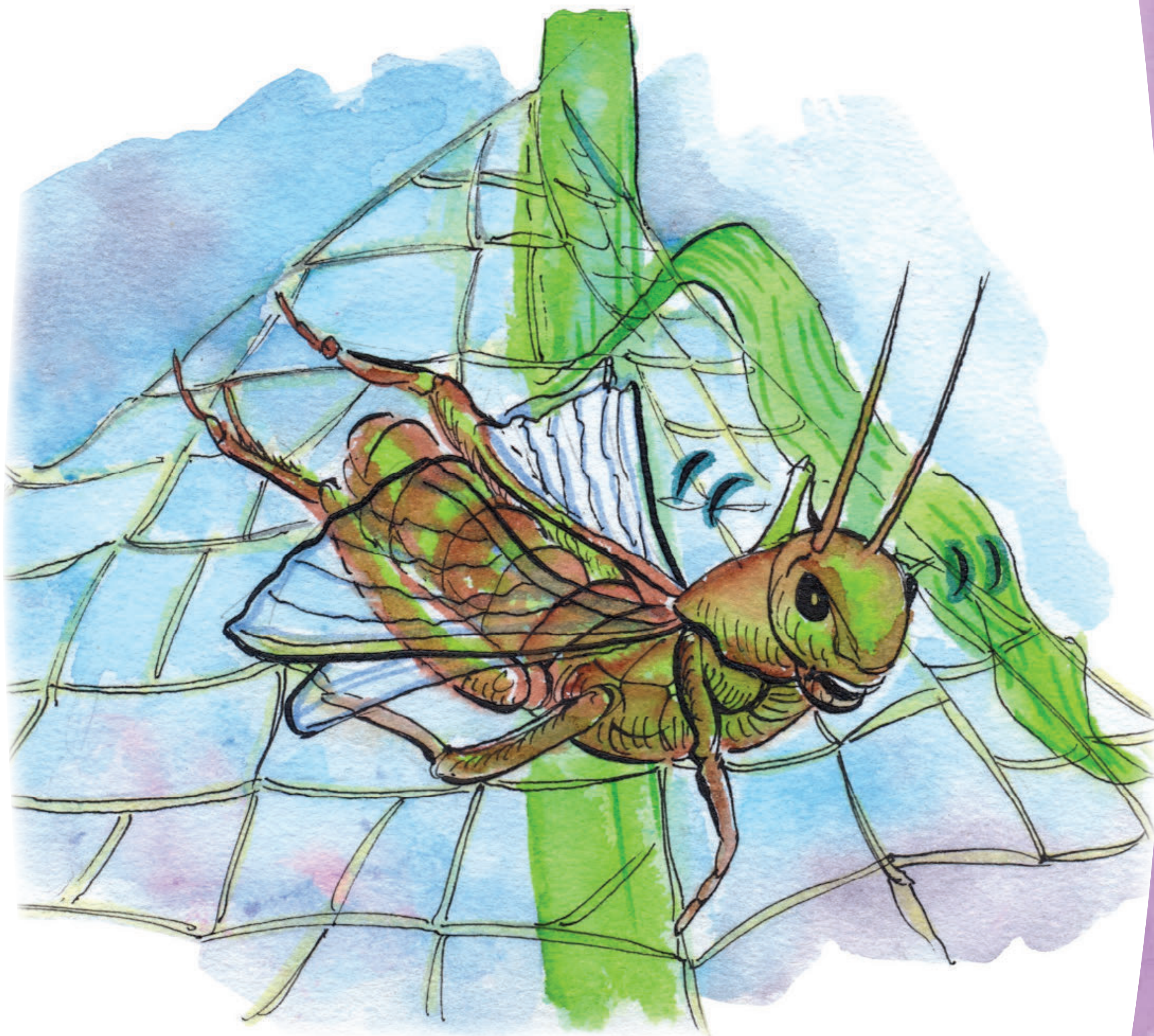
Tun tajb'iltoq xtxil tun tjaw najchaq, kyej q'e'tj toj tchemuj xin.
Ex aq'wi txkolte x̌t'iktu'l.



1

¿Alkyeqe xjal
nim kyoklen toj
la'jqanil?

Atzu x̌t'iktu'l min xi tb'in xtxil.
Tun tpa'j inx̌ch'in qa a tb'anil t'ikpul.



Okx toq qonik'in atzu xtxil jaw ximan tun.
Xi tb'in jun tixti nyokchi txol t-xaq kjo'n.
Xi toq tewin tib', min b'ent tjaw tyokchan tib'.

Inxixtoq lu'lun xtxil tun xo'b'el.
Okxtzun txi tkayin tpon x̌t'iktu'l.
¡B'ajxatoq jaw tzalaj tun tpaj xi tkayin!



¿In kaneya ti'j u'jb'en?

Ateqe junjun ẍt'iktu'l ajb'itzalqe. Ate xt'iktu'l okx qama wan ch'in toj wajxaq q'ij kb'entel tun tanq'in.



Atzu ẍt'iltu'l xi tq'man qa matxitoq b'aj sikti tun chch'in qa tb'anil tun tt'ikpuj.
Atzu xtxil xi tq'man qa tb'anil t'ikùl.
Atxu ẍt'iktu'l xi tze'n te ex xi tq'man:
—Ikxteya tb'anila.
¡Natzun okx kxel tkayintib'a aj t'ikpuja...
jajaja

Atzu xtxil jaw tzen ex atzu ẍt'itu'l xi tonin tun tetz.
Ex ok kyuk'ilan jun majtl kyib'.
ex inche b'itzin tej kyxi.

—¡Tb'anil qoqe tun qt'ikpuj!
Mixalo kq'malte qa nya...
Mixalo kq'malte qa nya...

Xnaq'yol:
Nim toklen tun qoninteqib' ke twitz tuntxi qkayin alkye tb'anil.

B'ajsb'il

Jun wiẍ Las

Original "El gato Paco" de Mª José Cordero Ojeda
Adaptación de Silvia Montepeque



Atzu Las, jun wiẍ sib'tuk'il sqitun tuk'il saq aqe nim najliqe toj kojb' il najli tuk'il tman ex txu ex kyaj titz'in b'otz atzu kyja xi taya tijxi tnam.

Atzu Las b'otzchaq twi aqetzu tqan jitx'unqe aqetzu ch'inaq twutz chax che ka'yin ajtzu tokx ewal toj txaq k'ul inxi tz'pet tij kyxol. Yal tzalaj aj tqchan kyuk'il titz'in ati jun tqan b'otz twutz juntl, qumtzun chab'a nxi tkayin aj tojqelan tun mlay jaw tz'aqiya.

Jun maj te qale aqetzu tman ex t-txu wiẍ etzaj kyk'len kyal tu'n kyxi pasyalil toj tnum .

-Jun, kabe, oxe kyaje jwe – xi tajlan ttxu wiẍ toqoyilet qkyaqil.

-Lan tz'el kypan kyibe qije . Ate b'e najchaq txolyile ja jaku chex tz'aqiye.

Atzu wiẍ Las ch'opyinin ex ẍka'y . Atzu toj pasyalin jon we tu'n tojqelan ex tun tkayin lex toj jun jun plan nya toq taj tun tnaje tij junjun tixti nknet tu'n.

Aj tik' twitz jun ja nel tpan tib'tij k'loj. Chab'a nxi nokx tq'on txan tjaq'tjpel ja .

Aj tik' twitz jun txò tx'j te itzajb'il nja lipan txol lun . tu'n toq tkamb'et jun pakal te kwentij kayin tij.

Atzu Las inxixtoq lipin ex nlipin. Okxtzun ¡plum! tjaw tz'aqi tolon ttzaj tk'uwutz. Matxitoq b'aj xob' jaw ka'yin ttx'ukyile mixaloqetl tjaxjal.
¿Titi kb'ajelte jalo?

-Miau, miau - jaw k'ab'j Las inxixtoq k'len tij tman ex ttxu.





¿Alqe nk’ab’un tzu ?- xi tqanin jun ch’i wix̌ saq tij titaq twi nimaq xtla q’anchal twutz intok ojlan tib’aj itzaj.

-Miau. miau- chi las te xi tq’man.

A wix̌ saq tij junxitl twutz Las b’otz ex lan . Atzu twi nimaq etzu chkin b’otz ex tolin jon toq kane tij ntman las másquelo tla toq tipumal tun tjaw we. Xi tkayin tzajni b’aj ku tximan tu’n txi tk’itz.

Exi’ jyol k-kab’il atzu Las ikxju min kane tij ntmantaq a wix̌ saq tij, nxi tkayin qa junxitl twutz xi tqòn chjonte te tu’n tpaj xi onin tu ati tk’itz.

Atzu te kjax okyal jun wiẍkyun junxitl a tb'i tino jun wiẍ tb'anil tk'i twi tzùmin ex b'otz chaq a kayin q'eq nimsab'il. atzu twi ikte oxb'utx' etzu twutz a kayin ẍq'ilin kuw etzu chkin ch'ut qe.

-Miuuuuuu – xi tqanin tino

Miau, miau- ja k'ab'un las ntoq xi tqanin te tino q ama txi tkayin tjaxjal.

A tino jon kane kyij wiẍ txi tzu tkayin qa ti jun b'is kyij xi lpe kyij oktzu qoniky'an etzu oxe wiẍjon ok-yal tjaxjal las kyun nche b'et nb'aj kyonin kib'tun lay che b'a ja tz'aqiya jun ni a juntl.

-Miiiiiiiii- te tja k'ab'un wiẍ saq tij te tpon tij juntl wiẍ xka'y ntoq ojqelan atzu tb'i Mika. Miau, miau, jaw k'ab'j Las ex xi tqanin te k'aj wix qa min xchex tka'yin tman ex ttxu.





Mika junxi¡tl wix̌nya xi'x nim ikx nyaxix b'otz a twi nya b'otz ikx nya nimaq a kayin kanel tuk'il sqit saq tij ik te las ik jun twutz x̌q'ilin atzu juntl chax nche ok tkani a tok taj tu'n tpon toj tnab'l tij tiyil njyon Ikxjun kane kyij.

Okx xi kb'in tman wix̌ najchaq nk'ab'un -¡las¡, ¿jaku taya ? , ¡nqo jyone tija ¡ xi txch'in.

-¡tza-an pa tzaj jyolweye¡ ja k'ab'un las.

A tman ex txu wix̌e xi ojqel kayilte k-k'wal ok ktz'ulin toj tb'ani ex toj tzalajsb'il . a las xi tkq 'man qa lay tu'n tel tpan tib' kyij lay tzutl ikx tu'n tten k-k'itz tman qama che ex jumatl.

-¿Aqeqe tzu ch'inaq wix̌ lon ?- xi tqani txu wix̌nche ok tkayinxi in q'onweltinxi' kyij.



Wuk'ilqeye - chi las ma chi tzaj kyonine tu'n xiye jyolkeye . A tman ex txu wiẍ kub'kb'inchan jun nimq'ij e tzaj ktxqon lex txjantl wiẍ tuk'il kjaxjal t'un kypon k'wal lech moq'moj ex tun kjchan tij jal.

Xawanku jun nimq'ij ¡ lex qe wiẍtuik'il kjaxjal te numaq kwi teqe b'otz teqe wiẍ sib', q'an q'eq' ẍkak ex saq.

Teqe wiẍ b'otz ex nimaq kqan ex wiẍ tuk'il twutz ẍq'ilin, chax, q'eq', saq.

Teqe wiẍ a che k'ab'un miauuuu teqe miiii teqe miuuuu
Teqe wiẍ nche tzen nche wan nche qchan te k-kyeqil junxichaqtl tuk'il jun tixti kyij jun x wiẍ nkyoninkib'.

¡Qoqe wal!

Teku Marcus Paqueforet
Ok tz'aqtzan tun Daniel Caciá

¿B'ntzpeya? Ate nmane ex ntxuye majx nok kyxon kyk'uj tij twitz tx'otx'.
Qa ati anb'il inqox iq'ine b'etil toj k'ul.

Aj qxiye b'eetil intzaj kyq'man qeye tunqkaylaje cheb'a.
Ati maj intzaj kyq'mn tun min qo yokchiye tun tkub' qchwinqlaline aqe tq'ojq'ojal toj k'ul. Atzu junjun majtl intzaj kyq'man tun tkub' qmitz'une qwutze ex tun txi qsqone jnix tk'ok'jal toj k'ul.

¡Tb'anilxix! Ikx aj qb'aj b'etye intzaj qanin qeye tun qyoline tib'aj xb'aj qojtzqine. Intzaj q'man qnab'lye tun txi qkayine twutz tx'otxo qun ex txub'ajqe.
¡Ikxixju! Intzaj toyin qwa, qk'wa, txaqb'il, q'ojq'ojal, qxew, ex txqantl tixti.



B'antzun, okxtzun xqotzajye kyuk'il witz'ine ma che kub' qb'inchaen tilb'ilal jnix xche kyej qkayine toj b'etb'il. Ex ma kub' qtz'ib'ine junjun tixti. Atzu Jalo kb'el qaq'pune kyuk'ile a' inxi qb'inchane.
Ka'yintza ex tzalaja quk'ile.



Aqe tal tx'yen lu inche wiyajti.
Atzu tb'i xkak "Canelo" ex majx tajab'il tun twan kywa mos. Atzu q'eqtij a tb'i "Nochecita" majx a tajb'il tun twan muqin.



Aqe tal maẍ lu majx inche tzalaj. Ju kyxol jun lob'aj nb'aj tu'n, Atzu b'oẍ inxjelin: ¿Yajtzunwe mlay chin wane?

Majx nchitzalaje nchi kayinxe tej ttzaj txjelun: ¿Tiyiltzu junile kye tal tx'yan ex tal maẍ?

Ok nkayinxixtlye ex kub' nximane qa nti. Atzu ntxuye nyon tij jun tzaq'web'l ex ate ntxuye nim xjelun naqx kukxj. Ex cheb'a ok nkayine.

Xi nkayine titi' nkb'inchan, se' n kayi'n kychib'jil, ex junjuntl tixti. ¿Qama pon toj tnab'lya? Ma tz'el yal tzaq'web'lte.

Jun yek'b'il, ma tz'el yal wune aqe **tal** tx'yen ex tal max̌ tzma nche ch'iy. Ex taxqexix jun txkup. ¡kyaje kyqan!

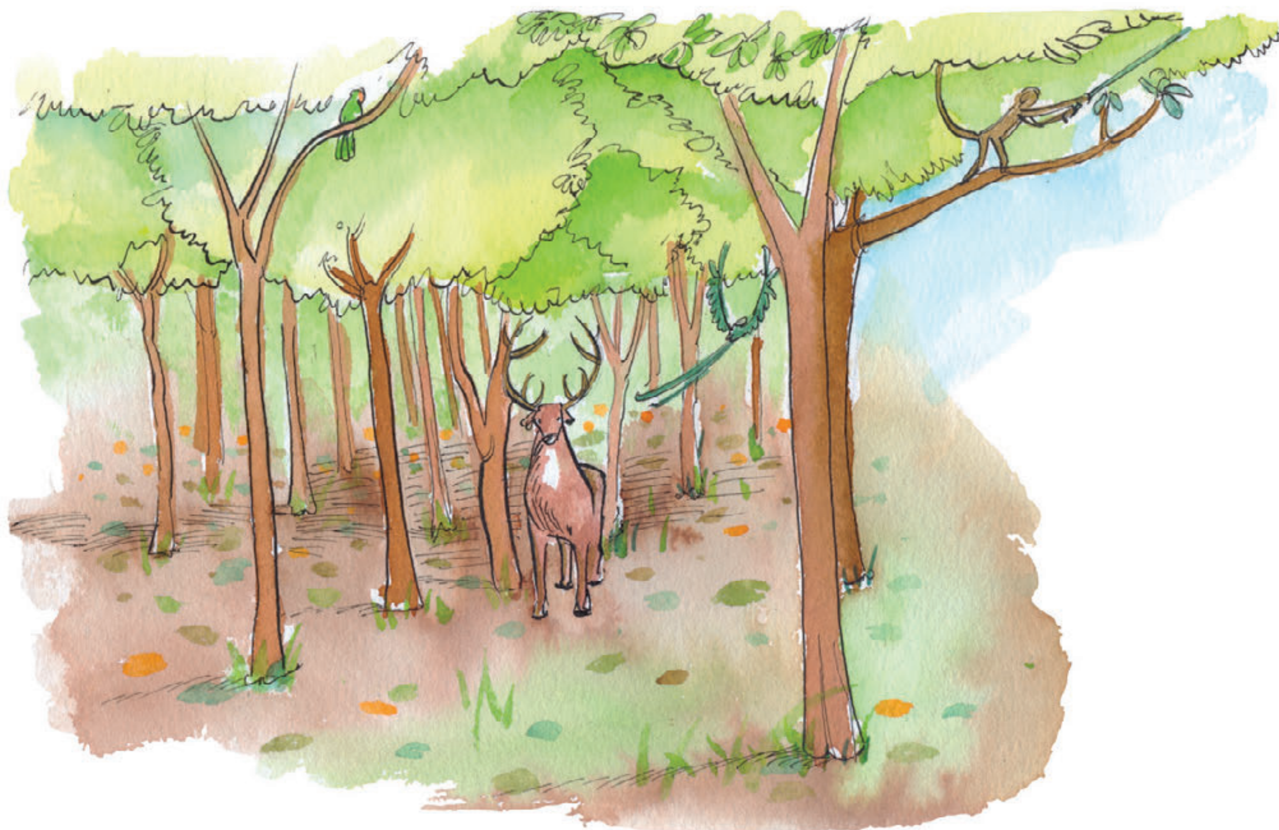


Tal: txkup b'ox̌ tal junx txub'aj

Matxitoq tz'el txjel ntxuye wune okx xtzaj nmane ma tzaj txjelun: ¿Sentzu in el kypana kyib' tij juntl?

Atzu jalo nya tz'ux̌ xixweye. Qun matzu txi nkayinxixye b'anxix matxi nq'mane qa a kayin kychib'jil junxitl.
Ex juntl aqe tal tx'yen okx kywa twa mos qaj muqin aqe tzun max̌ naqx lob'aj nkywan. ¿Yajtzun qama chin tzaj tonina tuntokyal jtetl?

B'an, ¿kxel qljo'n qb'e?



¿Jte kyb'et ku'k nxi tkayina? Aqe ku'k yal che k'ob'chan. Atzu kyje x̌qin in onin tun kywe aj kyb'et kyib'aj tze. ¿Titzun nkywan tal ku'k?



¡Ikxixju! aqe ku'k inche wan oj, Ex kyajb'il aqe lob'j tuk'il txchilal lobj.

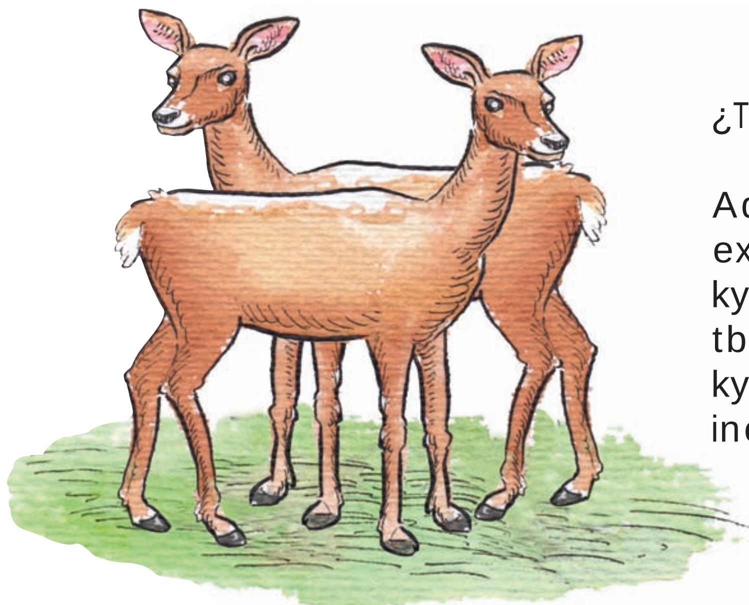
Atzu q'uq' xawanqexix t-tzmal.In kub' tb'inchan tja toj tjulil tze. Atzu tb'itz ikxixte jun xub' atzu tb'inx te kakab' chaq. ¿Tiyiltzulo inxi tq'on tman q'uq' kye tal q'uq'?



¿Inchi kaneye ti'j u'jb'en?

Atzu tman q'uq' inxi tq'on u's te kywa. Aqe pich' lu ex inche wan chukchaqx lob'j. ¡Ate q'uq a tpich' qtanam te paxil!

¿Titi' inche elpeya tal ku'k ti'j inkywan tal q'uq'? ¿Titi' in kywan tal q'uq' atzu min kywan ku'k?



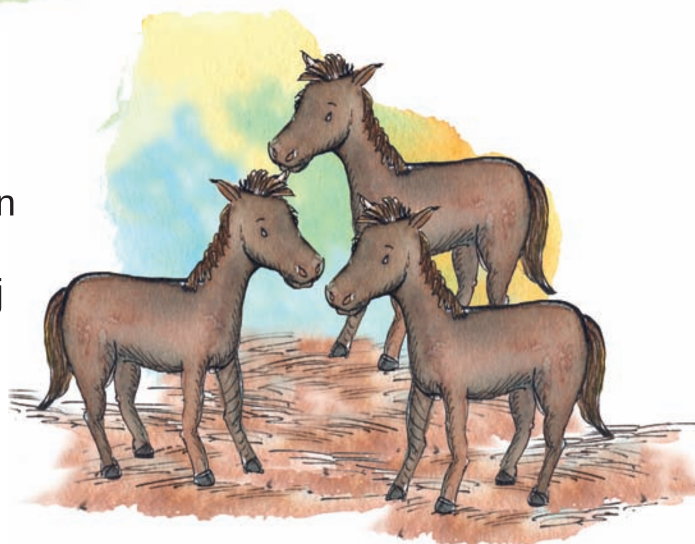
¿Tiqetzun ateqe tzalon?

Aqekye lu tal misat. Atzu kytxu ex kyman misat. Aqe tal misat kyaje xjaw inche ch'un tutzun tb'ent kyojqelan ex tun tb'ent kylipin toj k'ul. Ikx aqe tal misat inche wan k'ul tzalon ex tzuna'j.

¿Jte' tal chej at tzalu?
¿Titi' nkywan?

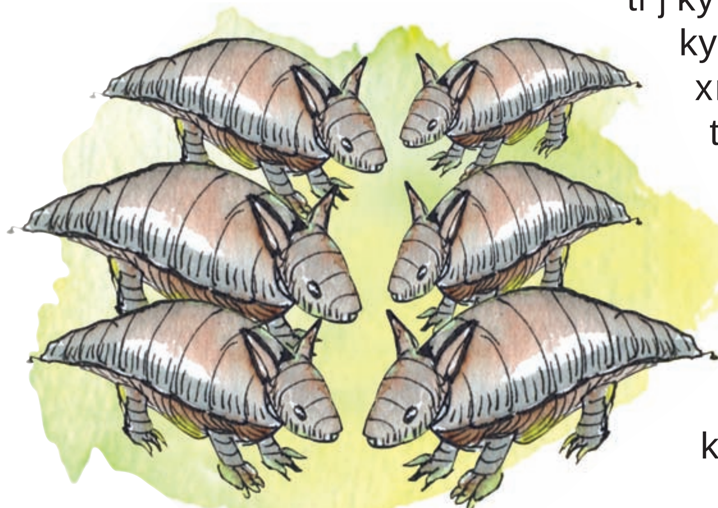
Aqekye tal chej kyk'wal tman chej ex ttxu chej. Aqetzun kywa tal chej aju ch'um, maj ex txqantl k'ul.

¿Titi' nkywan tal misat ex in kywan tal chej?



¡Tzub'jilqe tal ib'ox lu!

Aqetzu kyal ib'ox eẍ nkyk'achan kyib' ti'j kych'u inxi q'on tun kytxu. Ajtzu kych'iy inche wan ẍchuq', ich', xmatx, kan ex ati maj kyimni txkup. Atzu kytxu ib'oẍ inkub' kyaje tal te jun majx.



Tzub'jilqe ib'oẍ qun inb'ent tun tkub' kytolinkyib' moqaj inkub' kyb'alq'inkyib'! Iktzun nche kyleta qa ati jun xtzul kyi'j.

¿Titi' ktzajel tlajina kyi'j tal sotz'? ¿Titi' in kywan?

¡Ikxqekye sotz' ex xkup! Kab'e xjaw inche ch'un, ex nxi yek'un kye tun kylik'ijla ex wal u's.



¿Matxi che b'aj wan tal txin ex tal q'a?



¿Titi' nche Ipeya tal txkup, tal txin ex tal q'a, xche jaw yal toj u'jb'en? ¿Ex titi' inchi elkypan kyib'?

B'ajsb'il

Anécdota

El pequeño héroe

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Había una vez un niño que era muy pequeño y delgado.
Se llamaba Jaime.
Por ser tan delgado y pequeño le decían "Xicay",
que significa "vara delgada" en idioma k'iche'.

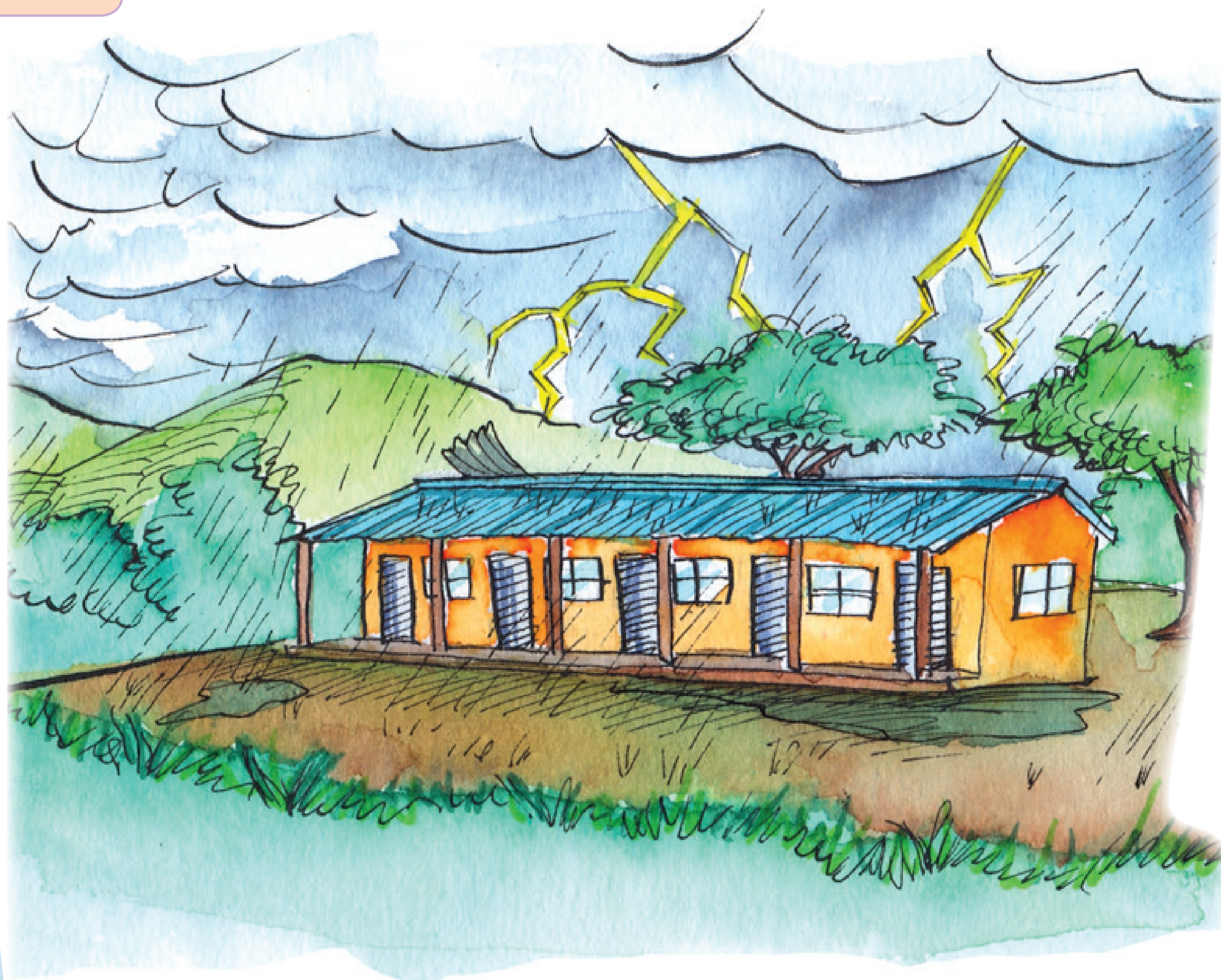
Todos los días le hacían bromas por su estatura y su cuerpo.
Jaime se sentía mal.
No le gustaba que se burlaran de él.

Cuando jugaban a la pelota, lo empujaban.
Cuando repartían la refacción, los más grandes se la quitaban.
-¡No es justo!, ¡no es justo! -se decía-.
Yo soy una persona y merezco respeto.

Un día, pasó algo sorprendente.
Jaime estaba en clase, cuando un gran viento empezó a soplar.
La maestra les pidió que cerraran las ventanas.

El cielo se puso oscuro, muy oscuro.
Empezó a tronar y pronto empezó a llover.
El viento soplaba muy fuerte, tanto que abrió las ventanas.
El agua se estaba colando por el techo y las paredes.
El viento y la lluvia eran tan fuertes que hacían temblar las paredes de la escuela.

¿Estás entendiendo la lectura?





La maestra les pidió que recogieran sus cosas.
Pidió que se formara una fila.
Les dijo que irían despacio y en orden a la iglesia, pues a veces la usaban como albergue.

El albergue es un lugar para protegerse.
La iglesia de ese pueblo era muy segura.
Pero al llegar hubo un problema.

La maestra no podía abrir la puerta de la iglesia.
Parecía que algo la estaba atorando por dentro.
A un lado había una ventana pequeña abierta.
La maestra no sabía qué hacer.

A Jaime se le ocurrió una idea.
Le dijo a su maestra que si le ayudaba, él podría entrar por la ventana.
A la maestra le pareció muy buena idea.
Como Jaime era pequeño y delgado pudo entrar, sin problema.



Resguardarse: significa protegerse de algún peligro.

1 ¿Quién es el personaje principal de esta anécdota?

Pronto abrió la puerta y todos pudieron **resguardarse** de la lluvia y el viento.
Ese día Jaime fue el héroe de todos y todas.

Desde ese día, nadie se volvió a burlar de Jaime.
Sus compañeros y compañeras comprendieron que no importa si se es delgado, pequeño, fuerte o grande, todos y todas somos importantes y por eso merecemos respeto.

Fin



Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí

Original de Nele Moost y Michael Schober
Adaptada por Brenda Oliva



Papá y yo somos una familia. Él me protege, me cuida y prepara mi comida. Dice que un niño como yo crece sano si se toma toda la sopa y se come todas las tortillas. Además me dice que seré feliz si digo lo que siento y lo que pienso cuando estoy triste o estoy alegre.

Y siempre dice:

—Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí.

Él y yo nos queremos mucho y jugamos juntos. Jugamos a que vuelo y me tira hacia arriba para caer en sus suaves brazos.

Cuando llueve, mi papá es tan grande que me sirve de paraguas y cuando brilla el sol él se convierte en mi caballito.

A veces salimos a caminar en el bosque y yo me subo en sus hombros y desde allí lo veo todo. Como estamos juntos en el gran bosque nunca nos perdemos.

Cuando trabaja en casa, yo le ayudo, él lava los platos y yo los seco. Cuando tiene tiempo, por la noche jugamos con títeres.

¿Estás entendiendo la lectura?



Cuando mi papi llora, yo lo **mimo** y cuando yo lloro él me mima.

Cuando algo me asusta, él me defiende.



Mimo: Tratar a alguien con mucho cariño dando muestras de amor o afecto, como abrazos, besos o caricias.



Arrulla: Dormir a un niño o niña cantando suavemente.

En las fiestas bailamos juntos, cantamos y nos reímos mucho. Después, cuando estoy cansado me **arrulla**.

Cuando no puedo dormir, me escapo a su cama, él me abraza y ya me siento mejor porque él es suave y cariñoso.

Él siente que me tiene a mí y yo lo tengo a él.

Fin

¡Nyaxixte ka'yin!

Ma tz'ok tz'aqtzan tu'n Claudia González

Tzaq'wenkub'a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb'inchet.

Toj kojb'il te Rosario toj mlaj te Champerico, najli jun tal txin Amanda.
A tjweyin k'wal te qaq kyxol **txib'en** ex ttzik txin.
Te wajxaq ab'q'i.
Twib'en
Atzu twi q'eq kayin ex txyamal twi tolinyinin.
Aqe tzu twutz nimaqqe, tzetzj ex ẍkak che kayin.
Majx nlaq tun txi tlajin b'ib'etz ex tun tonin kyij tman.

Kyxol tuk'il ma txi tkayin qa junxiqetl twutz.
Ateqe junjun ẍq'anyinin txyamal kywi'.
Ateqe junjuntl tolinqe ex tzinun txyamal kywi.
Atzu kayin tchib'jil q'eqyinin ex junjuntl nya xix q'eq.



Twib'en:
Jun winaq ntb'inchanqe tixti b'anxix ex toj tu'mel.

Intzu b’isun Amanda.
Inkub’ t-ximan qa min che laq tuk’il tij tun tpaj kay’in tchib’jil.
Inxi tkayin qa inche jaw tze’n tuk’il ti’j.
Ikxqe t-xib’en inche jaw tze’n tij ex in ok toj yaq kyun.



Atzu jun maj xi kayilkye tchman.
Okx tok kykayin qa in b’isun kychman.
Atzu tyaya xi tqanin te:
—¿Titi’ xb’ajteya Amanda? Kuj in b’isuna.
Xi ttzaq’wen:

—Yaya, kuj inche jaw tx’ujin winaq tun tpaj kayib nchib’jile.
Titi’ kb’ajelweye.

Atzu tchman xi tq'man te:
—Qopeya twi pe'n, Amanda.
Kxel nyek'ine jun tixti teya.

Tpen ja ateqe jte' wi tzelob'aj.
Ati jun wi' mank, kab' lmunch, ex jun lanch.
Tkyaqil tzelob'j jitzliqe tun lob'aj.
Q'anchal chukchaqx ka'yin junjun tze, Atzu qchul aju tze te mank.
Ateqe mank cha'x, q'an, ẍq'an, q'an ẍq'an ex q'anxix tuk'il kyeq.

¿Inchi kaneye kyi'j yol?



Atzu tat xi t'uxilte jte mank chukchaqx che ka'yin.
Ex xi tqanin te tchman alkye talb'il tun txi twan.
Xi ttzaq'wen Amanda:
Kykyaqilx **k'ok'j** kykayinx
Naqtzun a' wajb'ile aju nim tchiyal.



K'ok'j:
Jun lob'aj moqa wab'j kye twal.

Atzu tat xi tq'man te qa ikxtz'elpuna ikse'n kayin qchib'jil.
Ateqe winaq chukchaqx che kayin ex kychib'jil.
Atzun tililtij a tojxi, iksenqe lob'j
Min saj b'ajta tun tijxi.
Ate nim toklen a ntnana'.

1

¿Alkye xjal nim toklen toj xch'il yol lu?

Majx jaw tzalaj Amanda.
Kanetzuntz qa a ka'yin ex tijxi nyaxi'x tililti'j.

B'ajsb'il

Ordeno historias

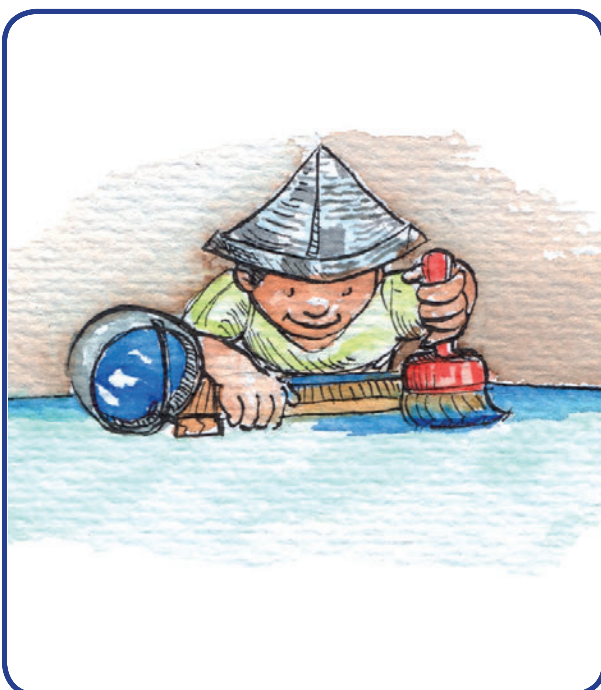
Original de Eva Furnaria
Adaptación de Daniel Caciá

Explica en voz alta lo que le pasa a Tomasín













¿Estoy entendiendo?





Explica en voz alta lo que le pasa a Carmen

















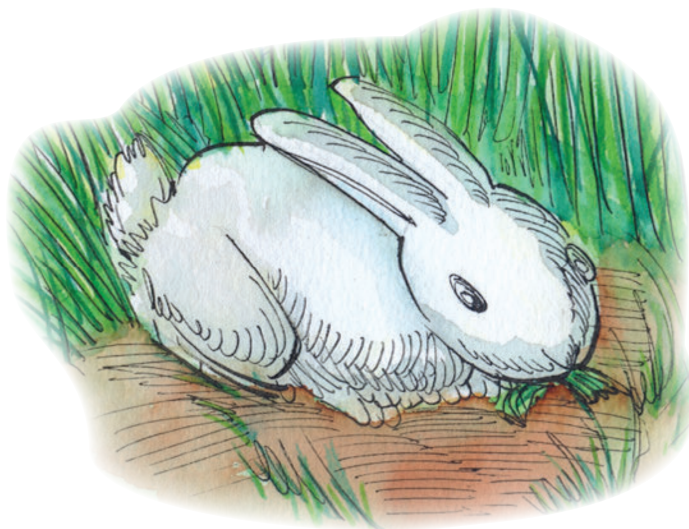
Fin

Jun b'e te jyol

Por Claudia González

¿Oje txi kyb'inxikye ti'j yol jyol? Jalo wajb'ile tun txi nla'jine kyeye tib'aj jun b'anilxix.

Toj jun tnum najchaq, ja nim k'ul at, xi tz'aq jun x̌iky.
Atoq x̌iky tuk'il Luisa.
Inxix b'isun Luisa ti'j x̌iky majx nxo'n tk'uj ti'j.





Tal txkup: Txkup in ajb'en te tuk'il xjal.
Jun il: Jun tixti nb'aj intzaj tq'on b'is ex tun tik'xtu'n

Aqetzu tuk'ilxix Luisa Antonio, Samuel ex Lolita.
Okx tok kyb'in il xb'aj, ex ojqel kyxi ka'yilte Luisa toj ja.
Namxtaq kypon xi tq'man Lolita kye:
Qaj b'an tun txi qonin Luisa tun tjoyli tx̌iky.
Atzu Samuel xi ttzaq'wen te:
Naqtzun a tz'ux̌ tun tokyal.
—Ikxixju chitzun Antonio-. ex xob'ajilx tu'n qxi.
Naqtzun ok kayi'n Lola ex xi tq'man te:
—¿Min tzaj kyq'mane qa inche xo'b'e?
—Min— xi tq'man Antonio.
Quk'il Luisa ex a ti tun txi qonin jalo xi tq'man Lolita.
Naqx e ok ka'yin Antonio tuk'il Samuel ex jaw kyq'man:
Ikxixte in kyq'mane qoqe onilte.



K'ul: Jun anb'il ja ta'ya nim tze.

Atzu tej kypon tja Luisa, inxixtoq b'isun.
Xi tla'jin qa intoq saqchan tuk'il ẍiky ttx'uk **k'ul**, tej xtxi tz'aq.

Intaq saqchan tuk'il ẍiky te e'win.
Atzun tej txi jyolte ẍik min tz'el yal.
Atzu nt-ximan Luisa qa xi xtxi tz¡aqiya toj k'ul.
Aqetzu tuk'il xi kyq'man qa tun txi kyyonin.



Aqetzun tal txin ex tal qa xi kyq'man te kytxu ex te kyman tun kyxi jyolte' xiky.
Xi q'on oqxenjkye tun txi kykayin kyb'e

Aqetzun Lolita, Samuel, Antonio ex Luisa eb'ajx jyolte ẍiky.
Teyile junjun xi tiq'in jun t-tze ex tpa tku'x kyk'wa, muqin ex t-txaq itzaj.

Tej kyokx toj k'ul xi kyb'in chukchaqx tq'ojq'ojal xawanxix: piki, piki, guac, guac,aaaa, ggrrrr,uuuu.
Majx inche laq tun kyxi toj k'ul qun inchex kykayin txkup tb'anil.

Aqetzun tal txin ex tal q’a inxix che ka’ylaj.
Okxtzun txi kyb’in iche **rinan** q’ojq’ojxix:
zzzz,zzzzz,zzzzz,zzzzz.
¡Kayinx! -xi tẍch’in Lolita--¡Che yuk’eku, luqe onon che ul!
Ex kub’ yuk’e aqetzun onon xi kylj’on kyb’e.





Rinan: Q’ojq’ojal nim.

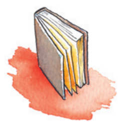


¿In kaneya tij u’jb’en?

Aqetzun Samuel, Lolita, Antonio ex Luisa xi kyljo’n kyb’e.
Okxtzun txi kyb’in jun q’ojq’ojal tokxix, ikxixte jun xub’: ssss ssss ssss ssss.



Aqetzu tal txin ex tal q’a ojtzqintl kyun qa jun kan.
Toj kub’elj lu majx inche okyal kan.
Jawtz kiq’in kytze ex xi kyljon kyb’e chab’a xi kykayin.



Takli: Jun tixti min yokchi.
Pa'ch: ik inxi q'meta te toj twi jun tze elni to kab'e.

Ttzeltij jun ab'j taya jun kan inxix sitz'un ssss, ssss, ssss, ssss,ssss.
Atzu t-txol t-txaq tze taya' tẍiky Luisa inxixtoq lulin tun xob'el.-

Atzu Luisa inxix tzalaj, naqtzun a jaw ximin tun tpaj tok toj jun yab'a'nil.
Kykayil xi kyxo'n kytze tij kan atzu Lolita b'ent tun tyokchi tu'n tch'okil tze.
Extzun ojqitzuntz ẍiky exi lpe k'wal tij..



Atzu ẍiky xi ewil toj jun jul.
Chab'a xi lq'e Luisa tk'etz ex etz tiq'in jun t-txaq itzaj toj tpa, kub' tq'on ttzi jul.
Okxtzun tetz ẍiky ex jaw tchlen Luisa.
Aqetzun tal txin ex tal q'a jaw tzalaj.

Tej kyanjtz toj kyja, kyej walte kymuqin ex k'wal toj jun kojb'en.

Atzu jyol tb'anil exax, b'ent tun tkanb'et tẍiky Luisa.
Aqetzun txub'aj ex manb'aj inxix che tzalaj qun aqe tal q'a ex tal txin, mache onin tij Luisa nti ttx'xel.



B'ajsb'il

Ni un beso a la fuerza

Original de Marion Mebes y Lydia Sandrock
Adaptación de Brenda Oliva



¡Hay tantos besos!
besos de buenas noches,
besos para saludarte y
despedirte, o besos de simple
alegría por un regalo.

Hay besos para sanarte si te
haces daño.
Besos porque sí, porque
alguien te tiene cariño.

También hay besos que se dan sin tocar...
por ejemplo besos de papel en una carta,
o besos sonoros por el teléfono, o besos
que se soplan y se mandan por el aire.
No todo el mundo besa con la boca: la
gente **esquimal** besa con la nariz.



Los esquimales: son un pueblo que vive en las regiones árticas o muy frías de América, Groenlandia y Siberia. Sus casas las hacen con bloques de hielo y se llaman iglús.



Los besos casi siempre son
agradables y dan sensaciones
lindas. Pero también hay besos
que dan sensaciones raras y a
veces hasta asco.



¿Te han dado alguna vez un
beso tan fuerte en una oreja,
que después no oías nada?

¿Estoy entendiendo lo que leo?



Apetecer: Cuando algo nos agrada o lo deseamos.



O... ¿Conoces la sensación de los lamidos y besos de un perro con su nariz mojada y fría?

Los besos son maravillosos cuando te **apetecen**, y dan sensaciones agradables.

Tú puedes escoger. Quizá quiera besarte alguien que no te cae bien; entonces puedes decir NO, nadie te puede obligar a recibir besos.

O tal vez, alguien que no te agrada, quiere que tú le beses. Pero si no te apetece y no quieres, también puedes decir NO, nadie te debe obligar a dar besos.



Puede ser que la otra persona no lo entienda y que le parezca mal, pero tú puedes decidir cuándo besas y cuándo NO, a quién besas y a quién NO.

Tú tienes derecho a decidir y puedes decir NO. Haz la prueba.

Y si no funciona, cuéntalo a otra persona, hasta que alguien te ayude. Puedes decírselo a una amiga, a alguien de tu familia, o de la escuela. También te puede ayudar quien te ha dado este libro o quien esté leyendo ahora contigo.

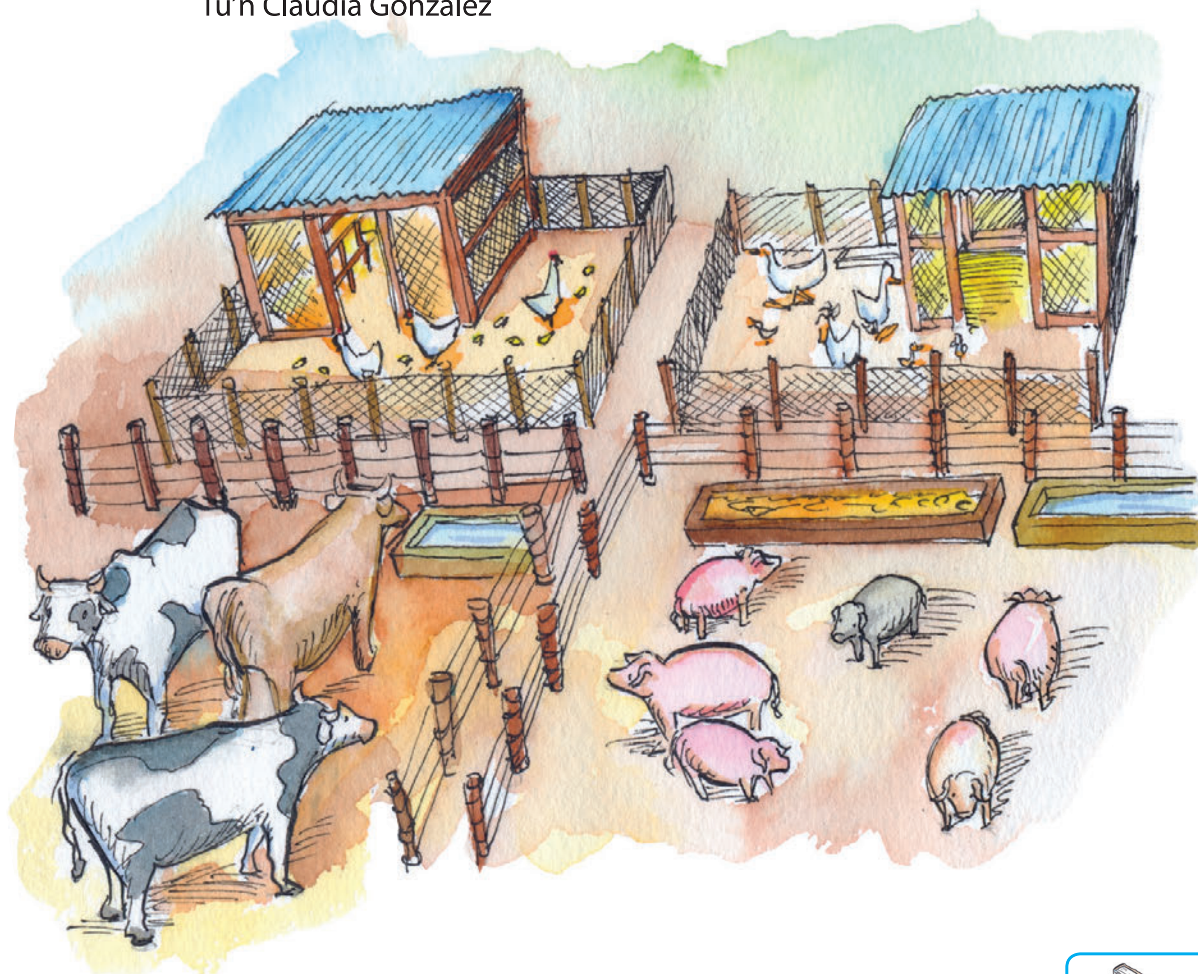
Debes saber que puedes decir:

¡NI UN BESO A LA FUERZA!

Fin

Aqe txkup te ch'laj

Tu'n Claudia González



Toj jun kyja txkup ateqe chukchaqx txkup, aq'punyile kyib' toj ch'laj.
Ateqe patz, eky', wakx ex b'och,
junjun k'loj **nya junile kyxim**.

Atzu jun maj kub' nim jb'al,
majx etz **piq'j** tijxi.
Majx xi b'lon tkyaqil tun a',
aqetzu txkup e kletx..

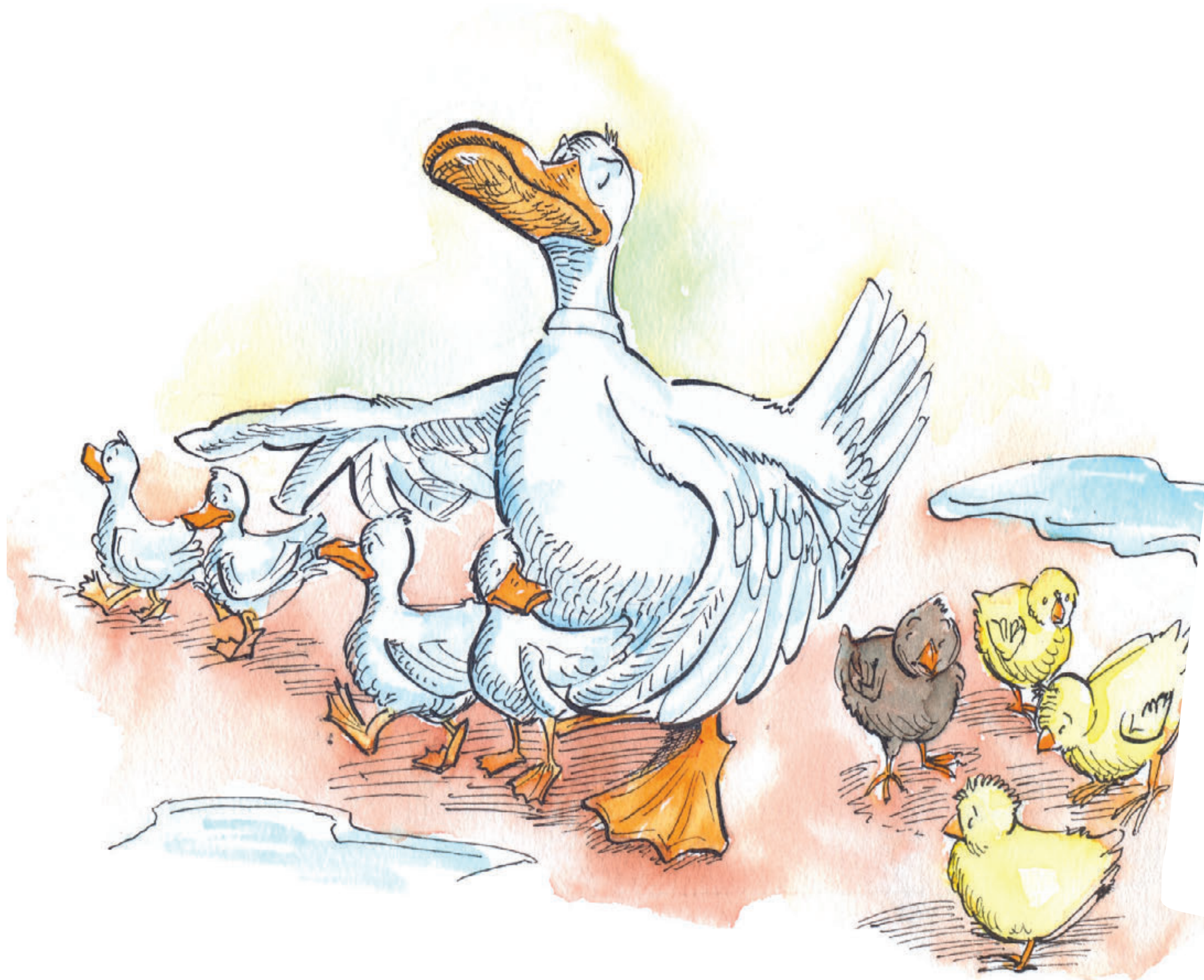
Tej txi tka'yin tajaw, kub' tb'inchan jun ch'laj te kyaqilx txkup,
Aqetzu b'och xloti e'la toj kywutz tun tx'ixpunjtz kyja,
aqetzun wakx jaw tx'ujin tu'n tpaj.



Nya junilekyxim: Junxitl chaq te junjun t-xim tib'aj jun b'iyol moqa jun ti'xti.
Piq'j: majx matz'etz tijxi.
Tx'ixpuj ja: Ma che ik'x q'on toj juntl ja.

Aqetzun patz inche kyej kyi'jlan eky',
atzun inxi kyq'man qa nya junileqe.
Aqe b'och inche b'et jaxkuja, kuj kyjaxix nknan.
Aqe wakx nya kyajb'il tun kyten kyk'itz txkup.

¡Ajun tx'uyb'il toj jun ch'laj lu!,
aqetzu patz yut'inkxkyib' .
Aqe eky' inche ojqelankyib' kyuk'il b'i'x̌,
inche xob' kywutx juntl txkup tun kyok b'u'jin.



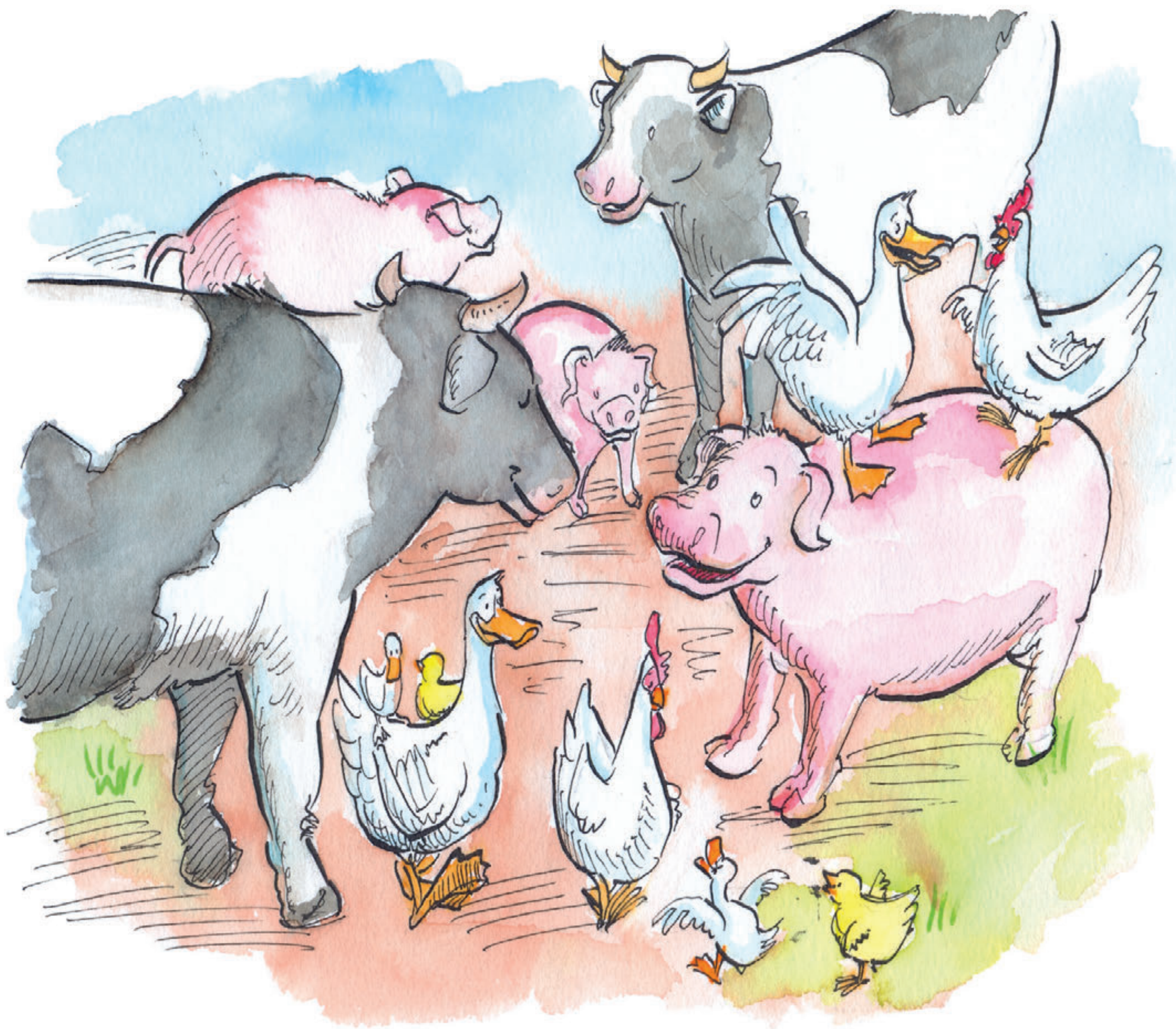
Ku'j xalo inche kane te kyib'.
kyaqil txkupqe te junx jaqe, naqtzun aju mixalo inxi kayinte iklu.
Ate tixti lu ati tu'mel, chukchaqx junjun k'loj lu.
atiyile junju tixti junule kye, naqtzun tun tpaj min el kynik' te.

Atzu xq'uqil kye txkup lu el tnik' te.
Kjyetel se'n tun tb'aja ttxan tixti' lu.
Kub' t-ximan tun kyxi t-xob'tza,
qajpe tun lu jaku b'ent tun kynjan toj tniky'altij.

Atzu xq'uqil ok tq'on jun x̌b'uy tij,
ex ok tq'on twitz te.
Ex pon tzuntz toj ch'laj te qoniky'in,
jaw k'ab'j, majx b'aj t-xob'tzan.

¿Inchi kaneye kyij yol?





Kyaqil txkup ok kyb'uyimkyib toj b'utx'
Aqe wakx ex b'och, patz ex eky', kyaqil ok kychlenkyib'.
Atzu jun k'loj ch'inaq kyxi lq'e.
kyaqil xi kyxon kyib' tib'aj majx xi lq'e.

Te juntl q'ij, junxikutl ati jun tx'ixpub'l,
aqe patz ex eky' inkub' kyaq'pun kywa b'utx.
Aqe wakx ex b'och inche yolintl,
jnixqe txkup in kyk'ujlantl kyib'.

B'ajsb'il

Haciendo magia con el barro

Por Daniel Caciá

Adelaida y Efraín viven en Comitancillo San Marcos. Su familia es mam. La mamá se llama Delia y el papá se llama Romeo. La familia se dedica a elaborar ollas y otros objetos de barro. Sus trabajos son admirados por muchas personas que visitan ese bello pueblo.

¿Qué te parece si imaginas que viajas a Comitancillo? Allí, te puedes hacer amigo o amiga de Adelaida y Efraín y aprender a elaboran objetos de barro. Pues bien, ya que lo decidiste, lee y observa. Eso sí… ¡realmente tienes que imaginar que estás allí!

Ellos y ellas te daran las instrucciones paso a paso:

Primero… ¡Vamos a un lugar a **recoger** barro! El barro se recoge en terrón. Imagina que estás cargando un buen terrón.





Mazo: es una herramienta de mano que sirve para golpear, tiene la forma de un martillo pero es más grande y pesa más.

Ya en casa, el terrón se **asolea**. Bien asoleadito, **se hace polvo** con una piedra de moler o con un mazo. ¿Qué te parece si tomas tu mazo y...pom, pom, haces polvo tu terrón?



¿Estás entendiendo la lectura?

Luego, al polvo de barro le **echamos agua** y tenemos una masa. Ahora viene la amasada del barro. ¿Cuál de las dos maneras te gusta más? ¿Con los pies o las manos?



Cuando ya está la masa, tenemos algo que es fácil de **moldear**.

Entonces llegó la hora de usar el torno. ¿Sabes? El torno es una máquina que hace dar vueltas y vueltas a la masa para irle dando forma.

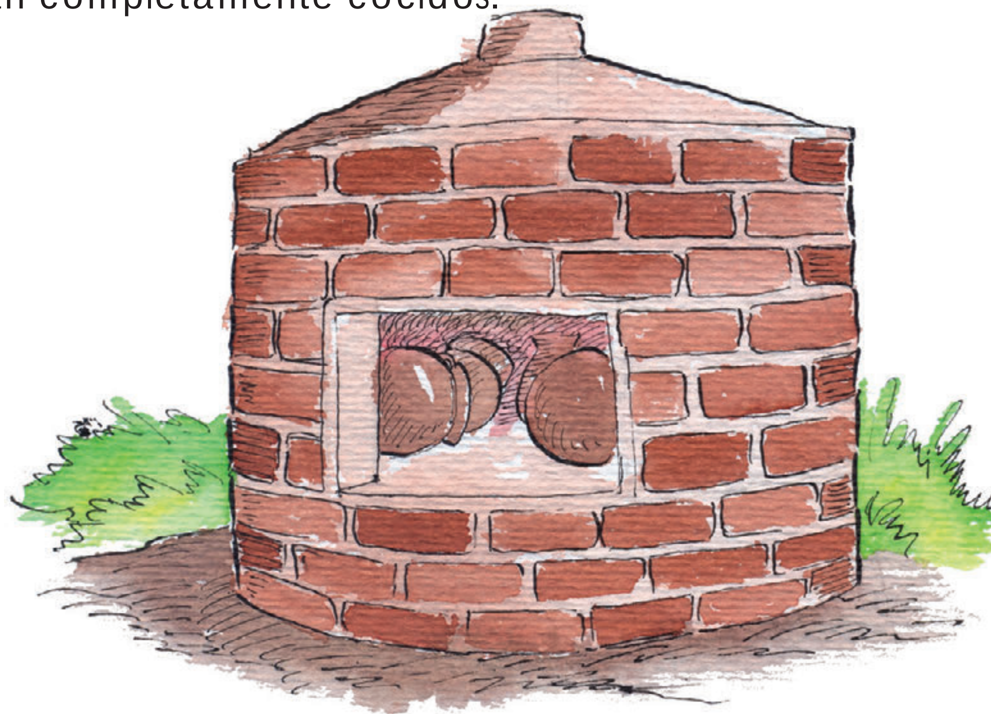


¿Cómo funciona? La persona hace girar una rueda. Al ocurrir esto, el barro se mueve en forma circular y la persona le va dando alguna forma con la mano. ¿Estás imaginando que estás trabajando en el torno?



¿Qué tal si imaginas un diseño para el objeto que vienes construyendo en tu mente? ¿Es una taza, un plato, un florero o un comal?

Bien, entonces llegó la hora de pasar los objetos elaborados a un **horno**. Allí se calientan a grandes temperaturas hasta que están completamente cocidos.



¡Qué chileros los objetos que Adelaida y Efarín ayudaron a elaborar!

¿No crees que participaste tú también en su elaboración?



Fin

Dos buenas amigas

Adaptación de Claudia González
Autor desconocido



Dos ardillas habían formado una profunda amistad. Se querían mucho. Estaban juntas a todas horas.
Corrían entre los árboles y compartían las semillas que encontraban. Sin embargo, había un problema entre ellas.

Cada vez que querían jugar se daba la siguiente discusión:
—¡Hoy tenemos que jugar a lo que yo quiera! —decía una.
—¡Nada de eso!, siempre querés mandar el juego —respondía la otra.
—Lo que pasa es que no se te ocurren juegos interesantes, —decía la primera.
—¡Claro que sí!... lo que sucede es que nunca me dejás que te explique —le reclamaba la otra enojada.

Estas peleas eran diarias, pues ambas querían mandar. Al terminar el día, las ardillas no habían conseguido jugar a nada. Las dos volvían a sus casas muy enojadas.

Al día siguiente, al encontrarse, se **reconciliaban**. Pero sólo para volver a empezar con sus discusiones. El problema era que ninguna de las dos escuchaba las propuestas de juegos de la otra.



Reconciliarse: volver a ser amigos o amigas.



Una vez que estaban peleando, pasó por ahí una colibrí. Se detuvo, sin parar de revolotear sus alas. Las miró sorprendida. Estuvo un rato escuchando la discusión. Cuando dejaron de alegarse, la colibrí les dijo:

—Buenas tardes, queridas ardillas. He estado escuchando su discusión. Si me permiten quisiera darles un consejo.

Las dos amigas se vieron entre sí y movieron sus cabezas de arriba abajo.

La colibrí les dijo:

—Lo que deben hacer es escucharse mutuamente. Así encontrarán un juego que les guste a las dos.

A las dos ardillas les pareció buena idea. Agradecieron a la colibrí su consejo.

¿Estás entendiendo la lectura?

Intentaron ponerse de acuerdo. Primero cada una escuchó las ideas de la otra. Luego encontraron un juego que les gustaba a las dos. Ese día no tuvieron problema. Por fin jugaron juntas.

Al día siguiente, las ardillas hicieron lo mismo. Pero esta vez no encontraron un juego que les gustara a las dos. Entonces inició nuevamente la discusión.





Cerca de la rama donde estaban las ardillas, pasó la señora **guardabarranco**.
Se detuvo al oírlas.
Las interrumpió y les dijo:

—Queridas ardillas, disculpen que las interrumpa, ¿puedo darles un consejo?

Las ardillas movieron su cabeza de arriba abajo, en señal de aceptación.
La señora guardabarranco les dijo:

—Otra forma de ponerse de acuerdo es turnarse.

Un día juegan el juego que quiere una y al día siguiente el que quiera la otra. Lo importante es que respeten el gusto de cada una. Recuerden que no siempre van a jugar lo que cada una quiera.



Guardabarranco: es un ave del tamaño de la mano empuñada de una persona adulta. Sus plumas son de tonalidades de verde y celeste tornasol y negro. De su cola sobresalen dos largas plumas en forma de soplador.



Las ardillas sonrieron y le agradecieron a la señora guardabarranco sus palabras. Comprendieron que respetando el gusto de cada una, podrían disfrutar juntas. De esta manera no habría peleas.

Ese día empezaron a ponerse de acuerdo. Un día jugaron el juego favorito de una y al día siguiente el juego preferido de la otra. Nunca más volvieron a pelearse por asuntos de juegos.

Las ardillas aprendieron que para mantener la amistad se necesita respeto y diálogo para llegar a acuerdos.

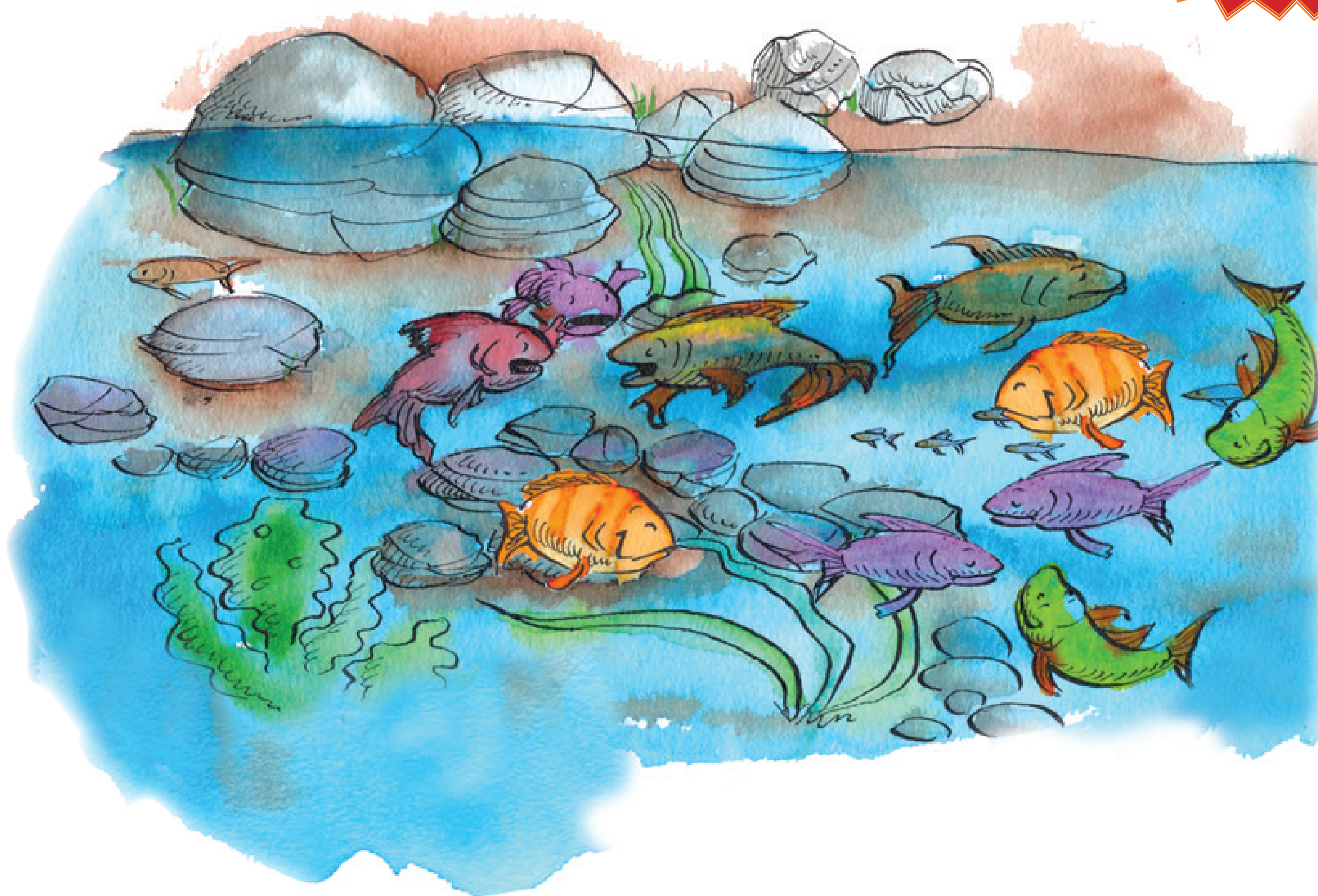


Fin

Tato kyuk’il tal kyiẍ

Tzaq’wenkub’a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb’inchet.

Por Silvia Montepeque



Toj k’ul in b’et jun xawanxix a’ ja najliqeya nim kyiẍ. Toj tzun jun plajtl ateqe tal kyiẍ tmanqe ex ateqe tal kyiẍ ttxu. inchi saqchan, inche lipin ex in jawtz kyxupin ex nb’ent chukchaqx tixti kyu’n.

Toj jun plajtl najli Tato, jun xawanxix kyiẍ inxix ttz’ilnje ti’j. Nya tajb’il Tato tun tnjan ex tun tsaqchan kyuk’il tal kyiẍ ttxuqe. Xi tq’man qa tzaj tq’man tman te qa mlay tun tqchan kyuk’il. Tman ex t-txu nya junx che kb’eltena toj t-xim.

Iksen qa tajb'il jun tal kyiẍ tun tlipan najchaq, xi inkub' tz'aqiya toj a' ja taya Tato. Atzunte lu nim nlipana, nim njaw xtxuq'ja a' tu'n, majx inchi ex tz'aq tal kyix t-tzi a' tu'n. Nim qe kyiẍ ch'inaqxtl inche kyima tun tpaj inche etz tlmon tun tkyaqil tipumal.

Intzu xi tq'man Tato kye tuky'il:

-¡Aqeye wuky'il kyiẍ, kuxkytzaje, kysaje saqchal toj a' ja taqinaye, atetzalon oqekx tman kyiẍ chek saqchal ex qo saqchal toj tzalajsb'il!

Aqetzun tal kyiẍ inchex saqchal tuk'il Tato. Ajtzu ttzaj kyk'yaj tun kysaqchan, xi inche ik'xa toj jun plajtl kyk'etz tal ttxu kyiẍ.



Atzu Tato inxixtoq b’isun ex inxix tx’ujin ntjyon tumel tun mlay che okxa tal ttxu kyij toj a’ ja ta’ya. Oqekx inche tk’mon aqe tman tal kyiẍ inche okx tk’len toj ja ta’ya. In b’aj q’ij tun tkayji tun kyetz txlajin tal ttxu kyiẍ qun toj twitz qa te a’.

Aqetzun tal tman kyiẍ matxitoq tz’ok kyka’yin txjalal Tato ex nya kyajb’il. Taq’ux inkynan tun tpaj. Ch’inaq tkyej kyleb¡an min che pontl. Kyaqil okxtl Aletas, a tuk’ilxix. Okx tuk’il in saqchana Tato.



Xlajil: Inche ok tchq’on tal ttxu kyix tun kyetz toj tkub’el.

Atzu jun maj xi tq'man Aletas te:
—Tato, nya b'an t-xima, ayoqe inqo saqchanqe kyuk'il tal ttxu kyiẍ tb'anil nexa qune. In jaw qnab'len jtetl sqach ex nim tzalajsb'il ex tb'anil exb'aja qune. Atzuteya in b'isuna ex tx'uj twiya. ¿Tb'anil ntnana ik lu?

—¡Qa tajb'ila ex kux tanj!, ¡Matxi chin b'aj siktin tun t—xima tun qsaqchan kyuk'il xu'j! — Xi t—tzaq'wen Tato.



¿In kaneya tij uj'b'en?

Inxixtoq b'isunte Aletas te tanj. Atzu Tato in ximin tej tkyej ex xi tzuntz toj tjul. Tojxi tjunilx ntnantib' ex aq'wi oq'el.
Toj ewaj in oq'a tutzun mixalo txi b'inte qun intoq ch'ixwi. Tun tpaj in oq'xix majx ik' ktan.

Min xi tkayin jte anb'il ktan. Okx tjaw ky'isji' b'anxch'itl ntan, inxtoq b'isun ch'in ex tjuniltoq.
Ul julky'yaj tman tun tej txi tq'mante tun mlay saqchana kyuk'il xu'j. Ex kub' t-ximan tiqun nti' xi tq'man tiqun mlay saqchan kyuk'il xu'j.

Tajb'iltoq tun tul julky'yal, tej txi tb'in inche tze'n ex kyej tq'on xim. Tajb'iltoq tun txi tkayin ex nxob'xi etz tiq'in twi kayilte. Okxtzun txi tkayin jte' tal txin ex tal q'a intaq che saqchan toj a'. Xi tzu tb'in Tato inche **tz'ajpaj** ex ntnan nyokchi a' kyun. ¡Min xi tokslan ti nxi tkayin!. Tal q'a ex tal txin inche saqchan junx ex tb'anil in ik'a kyun. Okx tik' tnal b'is ex xim.

Tojtzun jun plajtl a' xi tka'yin Aletas. In saqchan tuk'il Tita ex jtetl tal ttxu kyiẍ.



Tz'ajpaj:
tq'ojq'ojal q'ob'aj ex qanb'aj toj a' moqa xoq'l.

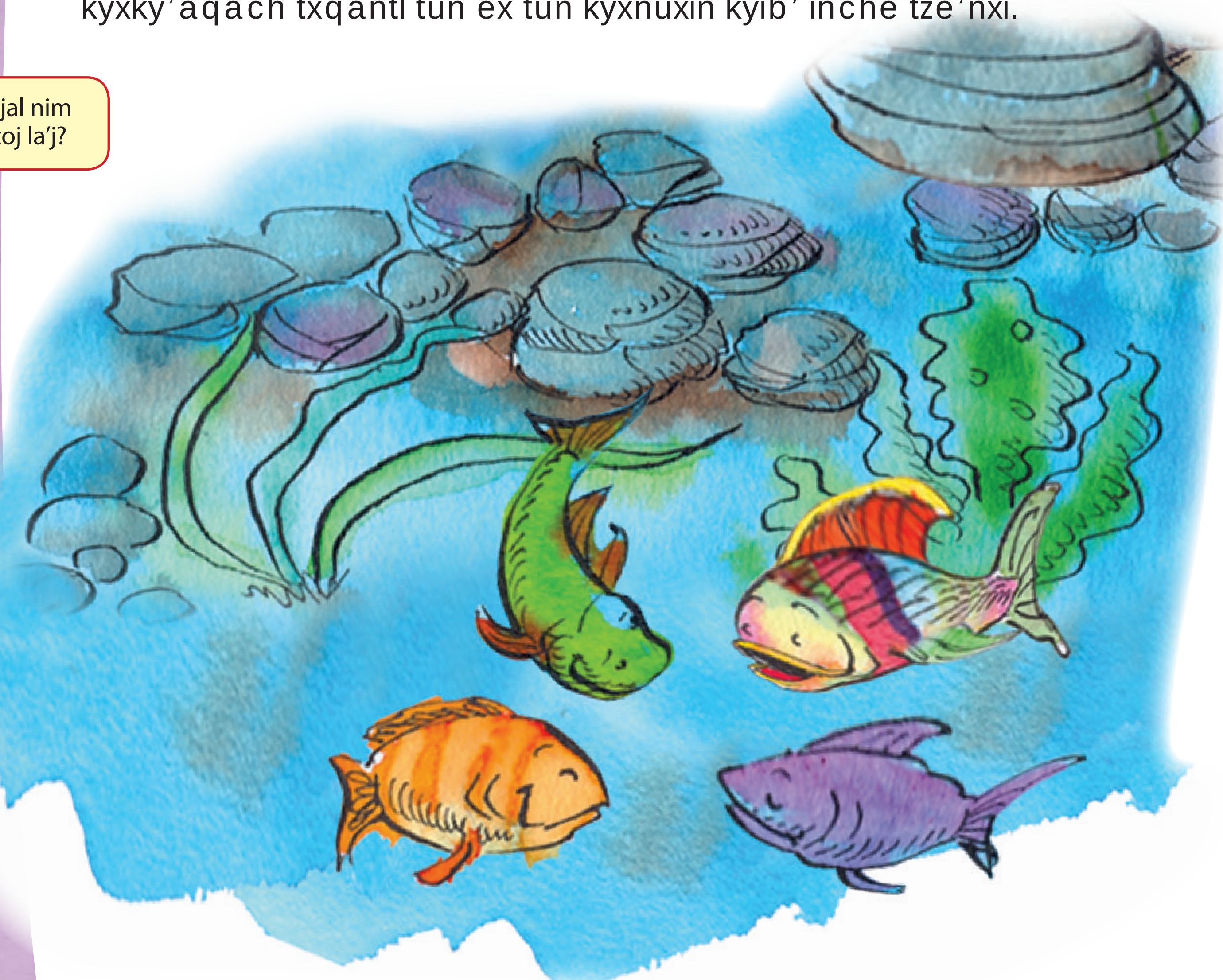
Ex xi lq'e Tato in ch'ixwixi ex xi tq'man kye:

—¿Chin ksaqchal ch'inweye kyuk'ile?
—¡B'antzu! xi ttzq'wen Tita, ape tkayinxta qa tzalajb¡ilxix.

Tej txi tb'in a' tq'ma, majx tch'ixputib' ka'yin Tato. Ex min ok tq'on toklen ok takpaj kyxik'. Xi lpe ti'j ex qe txqantl kyuk'il. Inxix tzalaj tun ma tz'anjtz tij tuk'il Aletas ex qe tuk'il.

Maj ma tz'ok kyuk'ilan kyib' Tato ex Tita. Inche xnu'xin, inche lipin, nxupin toj a', inchex jyol jtetl jul ex nche la'jin b'ib'etz. Ex kanetzuntz toj twutz Tato qa a' xim tman n'ban Nim qe xu'j ex ma' inche saqchan junx. Tok xupilte toj a' tutzun t-tzaj kyxky'aqach txqantl tun ex tun kyxnuxin kyib' inche tze'nxi.

1 ¿Alkye xjal nim toklen toj la'j?



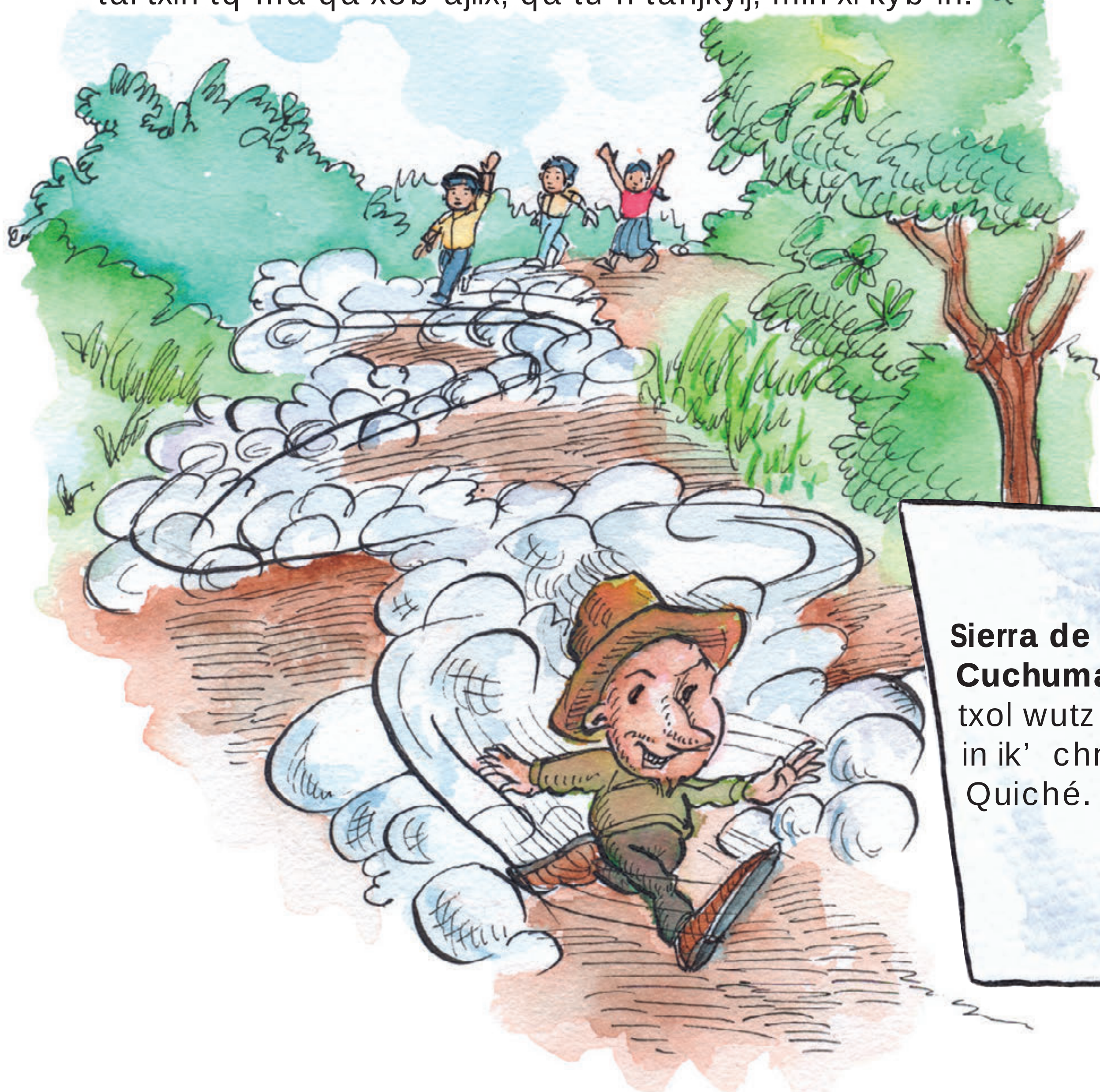
B'ajsb'il

Jun lab’ alq’al nab’l

Por Claudia González

Toj jun ko’jb’il najchaq, atzu tu’mel **Cuchumatanes**, tzaj la’jin weye qa najan jun duende majx tajb’il tun tsaqchan tuk’il kynab’l xjal. Qa ati jun xjal ma tz’ok poj ex ma tz’ok tx’ikye toj twutz, inxi talq’an lab’ jnix nab’eb’l.

Chitzun qa ma b’ent jte ab’q’i tik’len lu. Intoq che saqchan jun k’loj tal q’a ex tal txin kyuk’il tx’yen. Tej txi kyka’yin jun tal ichin in ojqelan. Kyej kyleb’in tx’yen ex eb’ajx ka’yilte titi’ nab’aj. Jun tal txin tq’ma qa xob’ajilx, qa tu’n tanjkyij, min xi kyb’in.



Sierra de los Cuchumatanes. Jun txol wutz nojni tun k’ul in ik’ chnab’jul ex Quiché.

Ate **lab'** jun xjal toj qxim atzu to b'an ax mixalo.



Atzu tej txi lq'e Enrique, jun kyxol k'wal, talb'iltoq tun ttzyunte ex jaw tpatq'untib' duende. Ok ka'yin te k'wal majx ok tx'ikye toj twitz. Texju kmoj lu ¡xi naj toj tnab'l! atzu En rique majx kyej we', aqetzu tal txin ex tal q'a xi kyljon tun knolte tij lab'.
Yajxitl, anjtzkyij ex txi kyqanin te Enrique.
—¿Titi' xb'ajte?

Atzu Enrique xlotitl nan tu'n. Min nanqe tuk'il tu'n. Noqx nche oktkayin iksente kyejni tz'aq. Inchex yolin te min saj ttzaq'wen kye. Maytxitoq, matxitoq b'aj xob' xi tq'man kye qa min ojtzqinqe tu'n, qa min nan tb'i tu'n ex min tzaj julky'yaj ja najliya.

Tnejelku chiqelo tuk'il qa naqx nyaqin inxix che jaw tze'n. Okxtzun tok kyka'yinxix qa min tzaj julky'yaj tun jaw ximan tzuntz tun tpaj. Kub' qe twutz tx'otx' ex aq'wi ximal titi' kxel kyb'inchan. Axtoq te' lab' xtxi alq'ante jnix tnab'l.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Teresa, kyuk'il Enrique xi tq'man:
—Tzaj tla'jin nchmane jun b'ib'etz tib'aj duende.
Tzaj tq'man weye qama naj tnab'lya
okxelya' b'etil jnix toj kojb'il ex kyolila kyuk'ilqe xjal. Kyaqil ktzajel kyq'man teya tib'aj tchwinqlala, iktzunlu ktzul julky'yaj tuna.



Te kyaqil kub' kyximan qa a tu'melju.
Eb'ajxlpe tij Enrique b'etil. Aj tyolin Enrique tuk'il jun xjal naqx inche kyej ka'yin tun ajtxi q'man jni ojtzqin tij Enrique. Inxix che tzalaj aj tel yal junjun tixti tib'aj tchwinqlal, ex se'n tten anq'ib'l.

Tnejel eb'ajx toj tja qman Jacinto, a iqimq'ijil te kojb'il. Xi tlajin qa ojtzqin Enrique tej xtzaj mux. Ma ten Enrique toj xnaq'tzb'il te iqimq'ij.
Aqe tal q'a ex tal txin xi kyxjelin jtoje tok te iqimq'ij ex se'n tumel inche jaw jyo'na. Atzu qman Jacinto xi tq'man kye njix ojtzqin tun tib'aj iqimq'ij. Txol yol lu, el yal tu'n Rogelio qa a tchman tkyajin iqimq'ijil.





Aqetzu k'wal xi kyljon kyb'e ex b'ajx ja taya mojch'iy te kojb'il. Toj kub'elj lu xi e yolina tuk'il qtxu Marta, a' nejelb'aj. Xi tq'man qa ojtzqin ttxu ex tman Enrique tu'n ojtxi'xku. Ayexjun toqek toj mojch'ij. Aqetzun tal q'a ex tal txin xi kyxjelun titi' tjab'en jun mojch'iy.
Ex okten qtxu Marta q'malte chab'aku.

Atzu Lidia ok tojtzqin qa ati jun k'loj xjal in jaw chmonte awal ex inxi kyiq'in toj nim tnam tun txi k'ayet.

Xi kyljon ex ik'tk'etz jun k'ayb'il oktzun yal qman Julian kyun, jun ajkab', ojtzqinqe tal txin ex tal q'a tu'n. Kub' we tun kyxi q'olb'en ex xi kyla'jin titi' xb'ajte Enrique.

Atzu qman Julian xi tyolin te Enrique tib'aj tajlalil q'ij itz'jiya' toj txolil q'ij kye chman ex titi' tnawal. Ex xi tq'man se'n tten xjal tuk'il twitz tx'otx'. Mintoq b'in tun Gabriela qa xmonile qib' tuk'il qtxu xjaw, tuk'il nja'b', a njab' tuk'il xjal, aqe xjal tuk'il qe tze, ex qe tze kyuk'il qe us...Tex qale lu nim ok kyojtzqin k'wal chjonte te lab' alq'al nab'l.

Aqe q'olb'eb'l, yol, jnix tun ok lq'e kyij nimaq xjal toj ko'jb'il onin tij Enrique tun tul **julky'aj** tnab'l. Ex ajb'en kye k'wal qun nim ojtzqibl tib'aj kojb'il jnix anq'ib'l tb'anilxix tun mlay tz'ik tna'l.



Julk'al: tun tul kanun jun tixti matxi toq kyej tz'aq.





B'ajsb'il

En la aldea Nueve todo se mueve

Por Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Cuentan por aquí, cuentan por allá, que existe una aldea muy curiosa y divertida. ¿A que no adivinas por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues es un lugar llamado "Nueve". Pues sí, aunque no lo creas es la única aldea con el nombre de un número. ¿Adivina por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues te cuento que al principio sólo vivían nueve personas, había nueve árboles, nueve fuentes de agua, nueve gallinas, nueve gatos, nueve perros y... ¡El **colmo** de los colmos era que todos y todas comían a las nueve! Eso sí, desde que comenzaron todo se movía... ¡en grupos de nueve!



Colmo: es cuando una situación supera a otra y la fortalece.

El nueve fue tan famoso que a la aldea la llamaron: “La aldea Nueve”. Desde entonces empezaron a suceder cosas curiosas. Tan curiosas como la que ocurrió con la tabla del nueve.

Cierto día Pedro, que vivía cerca de un cedro, no tenía muchas ganas de estudiar. Pero llegó el día en que el examen de la tabla del nueve visitó la aldea.



Atinar: encontrar la respuesta de alguna situación.

Pedro temblaba y sólo **atinó** a escribir esto:

¿Qué hago? se decía Pedro, el que vivía cerca del cedro. De la tabla del nueve sólo sé que me conmueve.

1 x 9 = 0
2 x 9 =
3 x 9 =
4 x 9 =
5 x 9 =
6 x 9 =
7 x 9 =
8 x 9 =
9 x 9 =
10 x 9 =

Y duda y duda se decidió por escribir el cero en la respuesta de la primera multiplicación. ¡Lero lero a mi me gusta el cero! se dijo así mismo.

Y entonces siguió jugando. Pues resulta que escribió el uno, dos y tres y así hasta llegar al nueve.

Observa

1 x 9 = 0
2 x 9 = 1
3 x 9 = 2
4 x 9 = 3
5 x 9 = 4
6 x 9 = 5
7 x 9 = 6
8 x 9 = 7
9 x 9 = 8
10 x 9 = 9



Una vez que había terminado quedó muy extrañado. ¡Estas respuestas están incompletas! Volvió a decirse. Y ni lento ni perezoso decidió completarla, pero esta vez comenzado de los pies, o sea de abajo hacia arriba. Aquí está lo que hizo este travieso:

1 x 9 = 0	1 x 9 = 0	1 x 9 = 09
2 x 9 = 1	2 x 9 = 1	2 x 9 = 18
3 x 9 = 2	3 x 9 = 2	3 x 9 = 27
4 x 9 = 3	4 x 9 = 3	4 x 9 = 36
5 x 9 = 4	5 x 9 = 4	5 x 9 = 45
6 x 9 = 5	6 x 9 = 5	6 x 9 = 54
7 x 9 = 6	7 x 9 = 6	7 x 9 = 63
8 x 9 = 7	8 x 9 = 7	8 x 9 = 72
9 x 9 = 8	9 x 9 = 81	9 x 9 = 81
10x 9 = 90	10x 9 = 90	10x 9 = 90

Aquí escribió el cero.

Siguió con el uno.

Y así siguió del cero al nueve.

¿Estoy entendiendo?

¿Y ves lo que pasó? Pues nada más y nada menos que la tabla del nueve acertó. Aplausos y elogios obtuvo de su maestra y sus compañeras y compañeros. ¡Un **truco** se había descubierto en la aldea Nueve donde todo se mueve!



Truco: forma especial de realizar algo.



Pero allí no quedaba todo. Carmela, la mano levantó.
¡Pedro me ha llevado a descubrir algo que quiero contar!
Atentos y atentas todos quedaron:
Miren, ¿Qué pasa si hago las siguientes sumas?

1 x 9 = 09 → 0 + 9 = 9
2 x 9 = 18 → 1 + 8 = 9
3 x 9 = 27 → 2 + 7 = 9
4 x 9 = 36 → 3 + 6 = 9
5 x 9 = 45 → 4 + 5 = 9
6 x 9 = 54 → 5 + 4 = 9
7 x 9 = 63 → 6 + 3 = 9
8 x 9 = 72 → 7 + 2 = 9
9 x 9 = 81 → 8 + 1 = 9
10 x 9 = 90 → 9 + 0 = 9

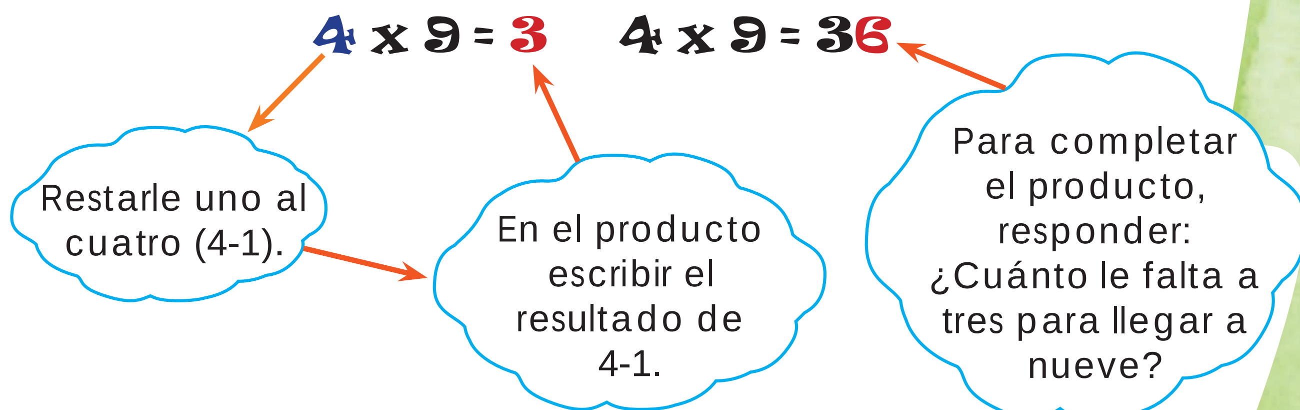


Y en la aldea Nueve donde todo se mueve.... ¡Todo quedó en **suspenso**! No podía ser que el nueve les persiguiera tanto.

La maestra también explicó:
—Para recordar la tabla del nueve, bastaría con aplicar el siguiente truco:



Suspenso: quedar asombrado o admirado por algo que no tiene respuesta.



¿Qué tal si pruebas con otra?

8 x 9 = 7   **8 x 9 = 72**

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

¡Claro que el truco lo podemos aplicar si se cambia el orden de los números que se multiplican! Todo está en no hacer caso al nueve.

9 x 8 = 7   **8 x 9 = 72**

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

Y así, en la aldea Nueve donde todo se mueve, las personas se divierten con las matemáticas.



Fin

Tten jun jaxjal Paxil



Awe nb'i Ramiro Ixcoy. Najliqine toj jun kojb'il najchaq te San Pedro Jocopila, El Quiche. Atzu njaxjale b'inchan tten tun Pedro a nmane; Anastacia ntxuye, witz'ine Toma ex wanab'e Candelaria. qkyaqile inqoyoline K'iche.

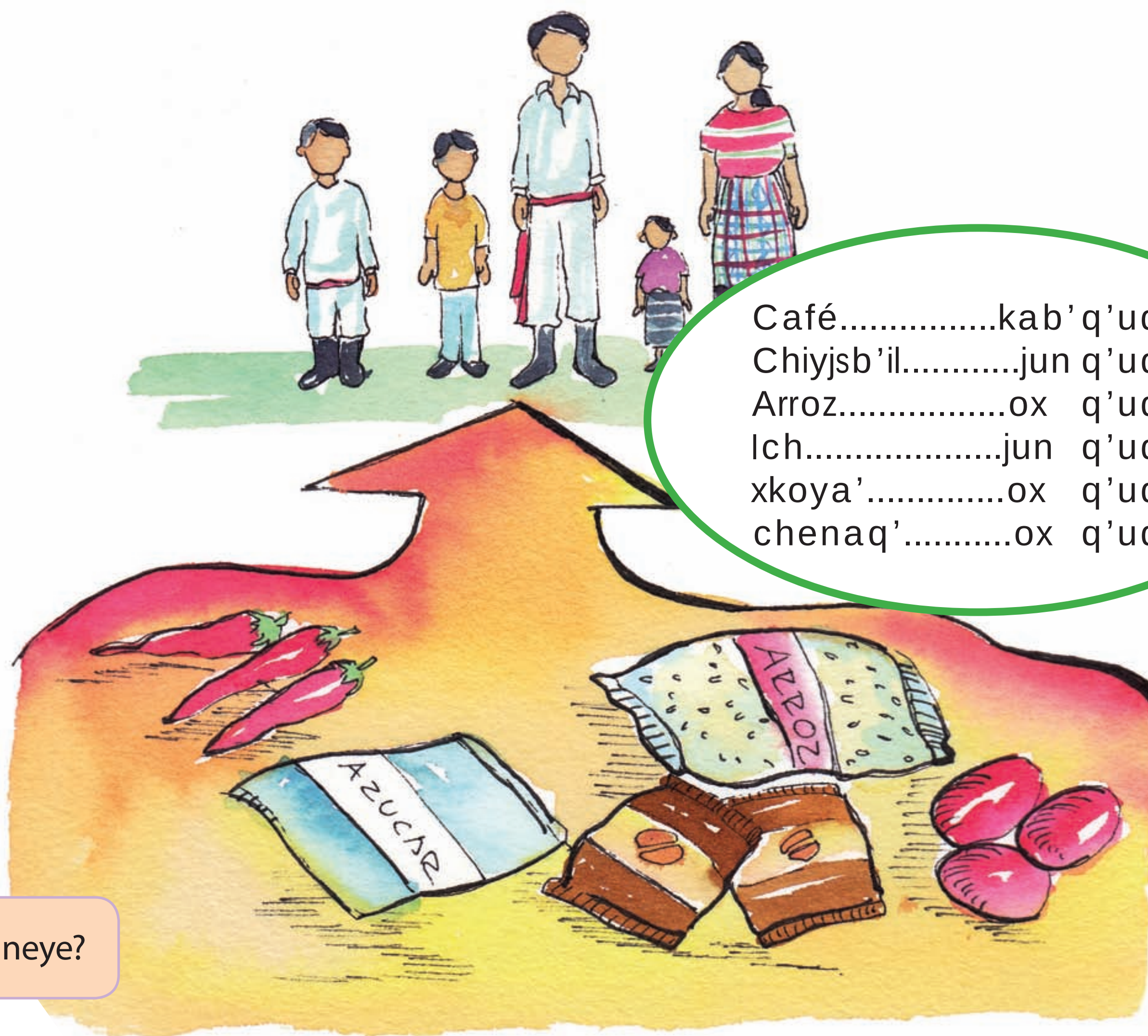
Atzu nko'jb'ile kyaj kilometro te tnam naquxch'in.
Ja najliqinaye nti' jaxnaqtzb'il ex jaq'anb'il. Nti a' te qk'waye. Ate a' in qk'wane te jun tal xoch in b'eyin tk'etz ko'jb'il.

Atzute nmane Ajkojol. In awan toj jun pix qtx'otx'e. Tkyaqil ab'q'i in ok tawan xi'n ex chenaq'. Timaj b'an nela qawale. Atimajtl inche kyim qawale tu'n q'ijal ex tun jb'alil.

Atzu taq'un ntxuye tuja: tx'jol, b'inchal wab'j. ẍtiljsal toj ja. Atzu wanab'e inxi tonin. Ati maj inche'x tx'jol tx'ajinj kye txqantl xjal tun tten ch'in qpwaq. Atzuqe tuk'il witz'ine inxi qonine tmane tun tka'yji awal.

In ok tilil aq'untl qune atl q'ij. Prim in qo jaweye tun tb'inchaj qaq'une. Tun qxiye toj tnum kab' taqk'lan qb'eye. Atzu kyaj taqk'lan ta'ya ja te q'anb'il.

Atzu nmane tzaj tq'man qa toj jaxjal in b'aj o'laj q'uq' atl q'ij. Intzu kanun lu qune tu'n tlq'et junjun tixti. kb'el ntz'ib'ine titi' klq'etel te jte q'ij:



¿Inchi kaneye?

Atzu xin te muqin xi in etza tij ch'in qawale toj tx'otx'. Ex ma klet ch'in chenaq'. Ajtzu t'baj ktzajel laq'etl.

Atzu qk'waye te tz'elen muqin. Ati maj in qo wan Arroz tuk'il chenaq'. Naqx tekuya kxelnq'manaye b'anpun may inqo kyejqe tla qwaye tuk'il we'yaj.



Naq junjunmajxi inqo wane chib'j toj ab'q'i. Okx qama kanb'et ch'in pwaq tun nmane qama txi aq'unal toj finca jol ptz'en.

Naqpe ximanxa jun mlon chib'j winqin twi, ¿jte'tl tajb'il tun tkanun te jun mlon chib'j tun jni ati te jun q'ij? Yajtzun qama tzaj qlq'on lob'j. ¡Okx jun sandia wajxaq q'uq' twi! Mlayx b'ent tun qwane, jaku qo kyejye nti qwaye.

Axix jni atiqeye nti' nkanun. Atzu wanab'e muẍ te ox ob'q'i, tkayinx ẍyak' ex okxni qob'jqe twutz. Aqetzun winaq nkyq'man qa **yu'ch** wanab'e.



Yu'ch: iksen jun t-xmilal jun xjal min tk'mon wab'j. Qumtzu min aq'unan t-xmilal b'an. Ate yu'ch ntzaj b'anpun yab'il toj xmilal ex toj nab'l. Toj tnam te paxil nimqe tal q'a ex tal txin nche kyin tun yu'ch.

Atzu qjaye te loq'. Jun ja te kab' jaj te xqin ex kab' jaj twutz. At jun watb'il kye ntxuye ,nmane ex witz'ine. Atzunqe xi inqo jtanaye twitz tx'otx'.

Jun maj nxi lpeye tij nmane toj nim tnum. Tun txi qqanine tu'mel tib'aj tujil tx'otx' qun matoq tz'el iq'in kyun jte xjal. Atzu el nik' tij qa ateqe tal txin ex tal q'a inchex toj xkotz xnaq'tzal.

Ik'ye tk'etz jun nimaq k'ayb'il, ja taya txqan saqchb'ilj atzu nmane tzaj tq'man qa oqekx q'inun inche loq'on kyij saqchb'ilj. Tzaj tq'man qa ate saqchb'ilj jo'k'al q'uq' ti'j!. Min xi wokslane qun iksen xi nq'mane teya naq o'laj at toj njaxjale te jun q'ij te qwaye. Njaw xjeline: ¿Te jte' q'ij qwaye tu'n jo'k¡al q'uq'?

Majxtoq nokxye tun k'ayb'il wab'j, tu'n tpaj nsiqye k'ok'j. Nim xjal xolin kyib'. Xi nb'iye inkyq'man "Pollo frito". Ti'b'aj tenb'il xi nkayine naq nkub' yaj wab'j. Majxtoq nxi walte. Nti nkane toj nwiye tiqu'n nkyej kyq'on xjal kywa toj kylaq, atzunwe nti nwaye.





Atzu jun majtl nxiye ton tnum qun a nmane ex ntxuye kyajb'iltoq tun txi kyb'in jun ichan tajb'il tu'n tok te ajkawil. Xi nb'ine qa tajb'il tun tkub' tq'on jun jaxnaq'tzb'il toj qkojb'ile. Ximanpeta majx njaw tzalaje. Ma b'ent oxe ab'q'i inx chi yone tij jaxnaq'tzb'il. Te q'ij lu etz q'on qwaye ex xi nka'yine tej tetz oyin jwe laj k'al q'uq' tun tpaj pon toj chmob'l.

Atzu tk'wal titz'in nmane tz'qeku tul toj kytanam xq'an xjal, tzaj tla'jin weye qa aqe k'wal najliqe toj juntl tnam ati anb'il kye tun kyxi toj jaxnaq'tzb'il ex tun kyxi tk'etx ajq'anal.

Nya wajb'ilwe tun ttzaj oyin tixti we, okxweye wajb'il tu'n ttzaj q'o'n anb'il tun nxnaq'tzan ex tun tten jun chwinqlal junxitl.

Inchi ximane tij twutz tx'otx' nya junile. Inchi xjelune: ¿ Tiqun qe xjal inche sub'un naqx tun tok kyq'onkyib' te ajkawil?
¿Tiqun ateqe xjal nim kypwaq at atzu junjuntl inqo kyim tun we'yaj?

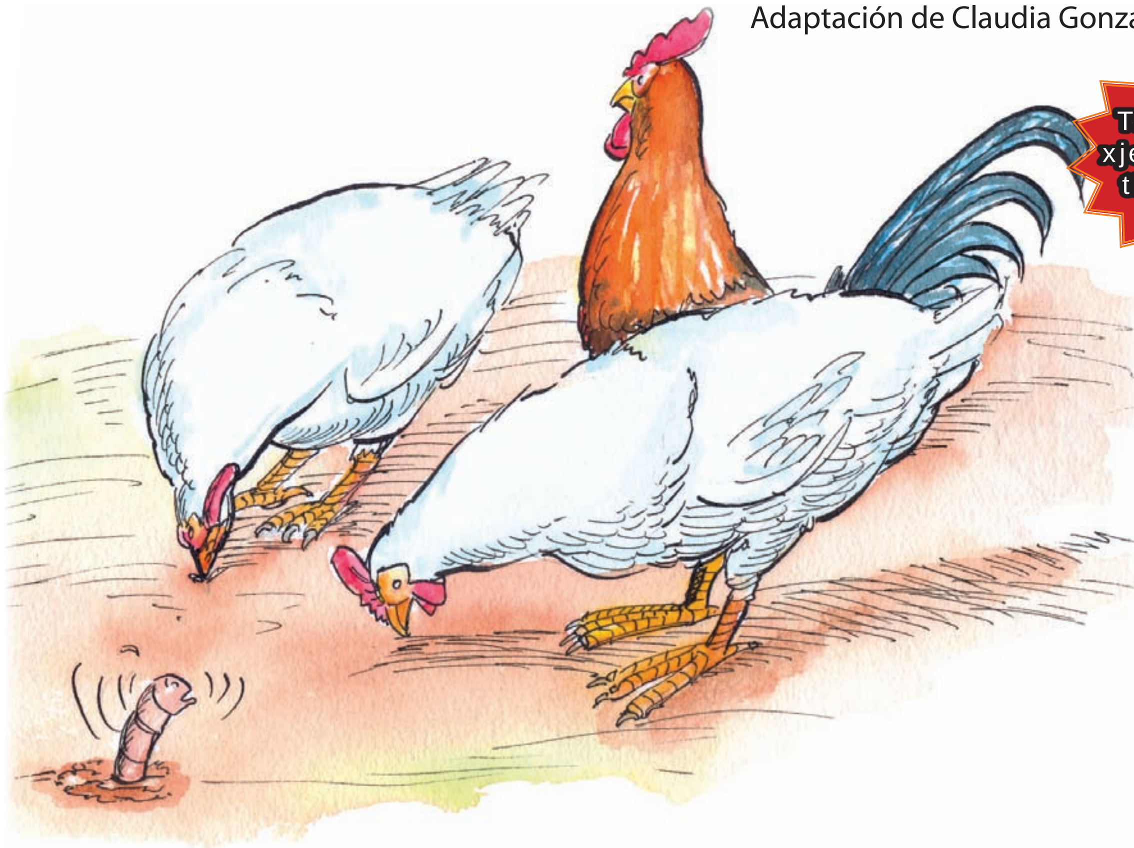
Ati maj wajb'il tewtl juntl tnamqin. Un tnam ja inchexa k'wal toj jaxnaq'tzb'il tun kyxnaq'tzan. Jun tnam ja tun qok kyayina kyun ajq'anil qama qo yab'ti. Jun tnam ja min che kyim k'wal tun we'yaj, ja tun tten aq'untl. Jun tnam ja ta teylixil tun qten junile qkyaqil. Atitzulo jun tnam iklu? Chin ktzajel tonina tun tb'ent qtanam te paxil ik lu?



B'ajsb'il

Aqe txu-eky’, tmaneky’ ex qe ẍchuq’

Autor Desconocido
Adaptación de Claudia González



Tzaq’wenkub’a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb’inchet.

Jun maj kab’ txu-eky’ intaq che jyo’n kywa. Toqek k’tolte’ tx’otx’ kya’jb’il tu’n tokyal axi’x tiyil. Okxtzun txi kyka’yin jun ẍchuq’. Ejaw tzalaj kab’e txu-eky’ ex aq’wi k’tolte’.

Atzu ẍchuq’ ojqel aq’wi lkulte tx’otx’. In okx tlmon tib’ toj junjuntl jul naqx tun tklet tchwinqlal.

Tun tpaj min xi tkayin okx ttzyetz ẍchuq’ tun kytzi txu-eky’. Inxixtoq tz’ujin ẍchuq’.

Inxixtoq tniman tib’ juntxu-eky’, xi tyek’un te’ juntl txu-eky’.
Tej txi tka’yin ex jaw tzalaj. Xi lq’e ex kub’tq’ontib’ toj jun plajtl ẍchuq’. Kykab’il inche jk’un ti’j ẍchuq’ kyajb’il tun tel toj niky’jan.



Cavar: abrir un hoyo en la tierra.

Atzu x̌chuq' layxtoq toj twitz. Chi'lo qa a b'ajsb'il q'ij lu.

Okxtzu tpon tmaneky. Tej txi tkayin qe txu eky' inche laqun tij x̌chuq', kub' t-ximin tun txi twan. Jaw tyokchan t-xiky' ex jaw t-tx'ikb'an tub'chlal, jaw tiq'in t-tzmal ex jaw tq'man:

—¡Kikiriquí!, ¡Kikiriquí!, ¡Kikiriquí!,
¡Kytzaqpinx x̌chuq' lu, qun inchi q'aq'anwe!

Tun tpaj xo'b'il xi tzaqpij kyu'n txu-eky'.
Atzu x̌chuq' lwij xi tjwontib' toj jun jul naqakutoq toka'.
Atzu tmaneky xi txo'n tib' tib'aj x̌chuq' tun ttzyet tu'n.



Te’ kmoj lu xi kyq’man txu-eky te:
—¡Ate’ ẍchuq’ lu qwaqeye!
¡Q’onkja ex xi’ya jyolte teya!

Jaw tpatq’untib’ tmaneky’ ex xi tq’man:
Aqeye Xuj, akye kb’entel tun kyxiye jyol juntl, qun txu-eky’qeye.
Atzuwe tmaneky’, inxix chi q’aq’anwe ex mlay b’ent tun tkub’ nyonxixtle tun twal ẍchuq’

Aqetzu tx-eky’ xi kyq’mante te:
—Ikxqeye inqo q’aq’anqe.
Matxi qo aq’unanxiqe tun tk’toj tx’otx’ tun tjoyli ẍchuq’.
Nya tu’melju tun tel tiq’ina. Jyontzxixtla.


¿Inchi kaneye tij?

Mam



1 ¿Alkyeqetzun xjal nim kyoklen toj la'jqanil?

Intoqtzu che wulin, min xi kyka'yin tej txi numtz'aj ẍchuq'. Kub' kyjyo'n nti'tltoq. E jaw tx'ujin txu-eky' ti'j tmaneky' ex xi kyq'man:

Tu'n tpaj xqo tzaj tik'lena, matxi tz'aq qwaye.
Ja'lo ati tun tonina quky'ile tun tjoyli juntl ẍchuq'.

Ex ntx'ujin tmaneky'. inxixtoqtzun q'aq'an. Qumtzu tqaya. Kyoxil eb'ajx jyol kywa.

Aqe txu-eky' xi yek'unte te' tmaneky' qa mixalo jun tu'n tsub'un tij taq'un juntl xjal.

B'ajsb'il

JUN MORO EX KAB' ELEQ'

Teku' Benbenuto Yojcóm
Kub' tz'aqtzan tu'n Silvia Montepeque

Tzaq'wenkub'a qe xjel ajlanqe toj tuja tin t-ximet ex tun tb'inchet.



Naq'liqetltzun, toj junjun ninq'ij te ko'jb'il inche kub' b'ixb'il. Atzu jun maj aqe ajkawil te iqimq'ij intaq che jyon xjal tun kyok te b'ixb'il te moros. Aqe xjal inche jaw sk'o'n eyex inche chjonte jnix kb'ajel kyun te majinb'ilte kyi'j.

Exi yolil tuk'il qman Genaro tun tpaj b'anxjal ex atxixtoq ma b'ent jun ab'q'i tajb'iltoq tun tel te b'ixb'il. Matxitoq kub' tchmo'n tpwaq te majinb'ilte ti'j. Atzun tej txi qanin te, xi tq'man:

-Jun oklenj weye tun ntene.

Ex b'aj tb'inchan tib' tun txi ja ntzaj majinan i'jb'aj. Xitoq tex toj tja, okx tpon jun meb'a ichan. Xi tq'man qa yab' qexix tk'wal ex in ojqelan tu'n txi tmajinan pwaq te tu'n tlq'et kyq'anb'il.



Majnal:
Kxel tq'ona moqa tun txi tiq'ina jun tixti ex tun taj'ben toj jte' q'ij ex tun chojb'ilte.

Nti toq tpwaq qman Genaro, okxtoq k'u'n te majinb'ilte i'jb'aj. Tutzu tpaj , b'in tun qa a tu'mel tun txi tmajinan te ichin ex xi tq'on.

Matxitoq b'et q'ij, xi aq'unal toj k'ul ex okyal jun tijwinaq tu'n xi nwana tij majinb'ilkye i'jb'aj kye b'ixb'il. Xi tq'man qa kb'entel tun txi tmajinan jun. Atzun qman Genaro xi ttzaq'wen te:

—Nti npwaqe tun txi nchojone majinb'ilte.

Atzu tijwinaq xi tq'uqb'antk'uj tu mlay txi tchjonpun. B'an tun txi tchjon oxe q'ijtoq tiklen b'ixb'il.

Atzu tej tponkanun tq'ijlalil b'ixan, xite' ichan iq'ilte ti'j. Jaw tsk'on xawanxix ex tb'anil ijb'aj. Atzu tijwnaq xi tna'n te qa aj tb'aj oxe q'ij b'ixan tzultzuntz chjolte majinb'ilte ti'j.

Inxixtoq tzalaj qman Genaro ex txi ttzaq'wen b'anqatzu nti b'intun se'n kxel tchjona.



Atzu tanjtz toj tja, inxitoq ximin tij. Yajtltoq, ok qoniky'in. Ex okyal kab'e ichin tu'n. Xi toq kykutz toj k'ul kub' kyximin tun kykej ktal tjaq' tze.

Nti ojtzqinqe tun qman Genaro. Xi tqanin kye tun tkyej ktal kyk'etz ex tun txi tljo'n tb'e te juntl q'ij.

Atzun tej tkub' ktan qman Genaro nti nok twatl kyun xena'. Ex jawe, ok tq'on tij b'ixb'il tij, kub' kyxetzuntz. Intoq wtan aqetzun kab'e ichin aleq qe, jaw ky'isji ex inche yolin kykab'ilx.

Ate ichin lu atite tpwaq iq'in. Qiq'imel te- cheb'a jaw kyq'man.

Cheb'a, kyxi lq'e tky'itz. Atzu tej txi kykayin tok tij te txkup, jaw xo'b' b'jetz ojqi. Tu'n tpaj etz ojqi, kyej tz'aq toj b'e pwaq elni kyalq'an kye jtetl xjal. Atzu qman Genaro inxixtoq ktan, min xi tkayin.



¿In kaneya tij u'jb'en?



1 ¿Alkyetzun xjal nim toklen toj la'j?

Atzun tej tjaw k'isji qman Genaro, xalotlte ati tk'etz.

-Qajlo prim xche ex. Twi aq'unalqelokye- kub' t-ximin.

Jaw tiq'in tiq'in ex xi tljon tb'e. Nya nimxitoq txi tb'etin tej tokyal pwaq kyej tz'aq kyun eleq'. Q'on chjonte te b'inchal twitz tx'otx tun matz'okyal pwaq tun, ex tu'n pwaq lu matxi tchjon majinb'ilte i'jb'aj te b'ixb'il.

Tetzun ninq'ij b'ixan tuk'el jun ti'j xawanxix. Atzu tna' qman Genaro qa a' ninq'ij lu a tb'anilxixju ex toj tchwinqlal.

Kub' t-ximan qa tu'mel lu tun txi onet jun xjal qa yolok ju tixti ti'j, ex intzaj q'on t-tx'el.

B'ajsb'il

Adivinanzas

Por Claudia González

Adivina adivinador,
adivina adivinadora,
encuentra la respuesta
y serás un ganador o una ganadora.

Para adivinar
más facil,
puedes hacer
preguntas.
En la número
uno pregunta
¿Quién trabaja
con flores?



1. Aunque no soy florista
   trabajo con flores
   y por más
   que me resista
   se comen el fruto de
   mis labores.



2. En mí se mueren los ríos,
   y por mí los barcos van,
   muy breve es
   el nombre mío,
   tres letras tiene no más.



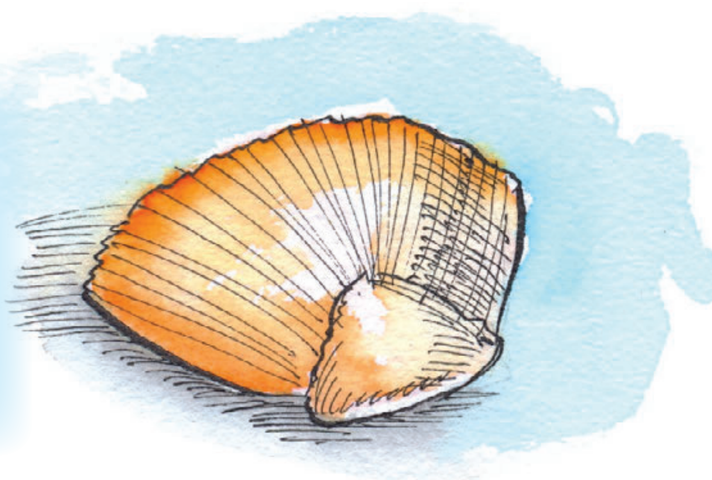
3. Blanca fue mi niñez,
   roja mi juventud,
   y café mi vejez,
   adivina quién soy.



4. Años en el mar
   Y aún no sabe nadar.



5. Vengo de
   mamá y papá cantores
   aunque yo no
   sé cantar,
   traigo vestidos blancos
   y amarillo el corazón.

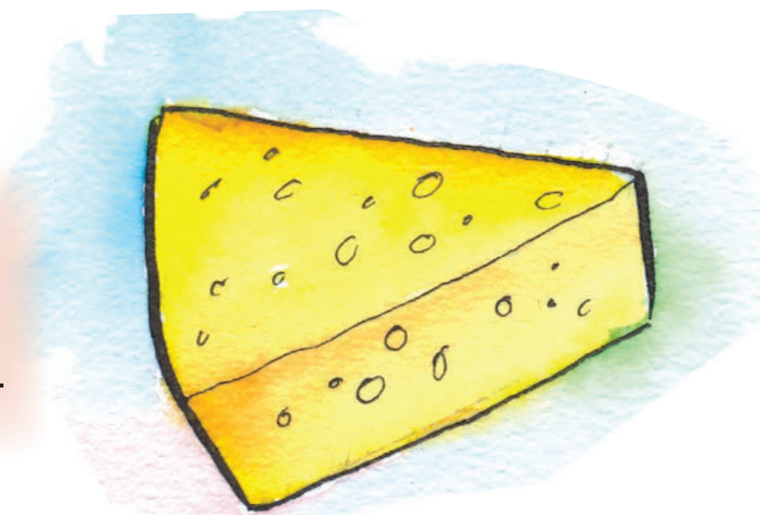


6. Fui a la plaza
   y las compré bellas,
   llegué a mi casa
   y lloré con ellas.





7. Se hace con
   leche de vaca,
   de oveja y de cabra
   y sabe a beso.
   ¿Qué es eso?



8. Lleva un abrigo
   amarillo y largo.
   Si quieres comértelo
   tienes que quitárselo.

¿Cuál es el animal
que tiene silla y no se
puede sentar?

En alto vive, en alto teje,
la tejedora.

Fin



Tqanilu'jb'in

1. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Chutá, Enrique y Salazar De León, Erwin. Informe de Consultoría: Características socio-culturales del Municipio de Champerico, Retalhuleu. Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA
5. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
6. Educación Sin Fronteras ESF. Xunta de Galicia. Guatemala, diciembre de 2008.
7. http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh
8. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles
9. http://www.curriculumassociates.com
10. http://www.encuentos.com/
11. http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles
12. http://www.teacher.scholastic.com
13. http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/
14. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com
15. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
16. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. "Conocer la realidad para transformarla…" Guatemala, Junio de 2008.
17. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
18. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.













Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.













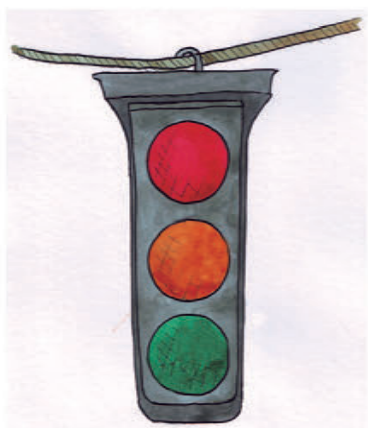


Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.







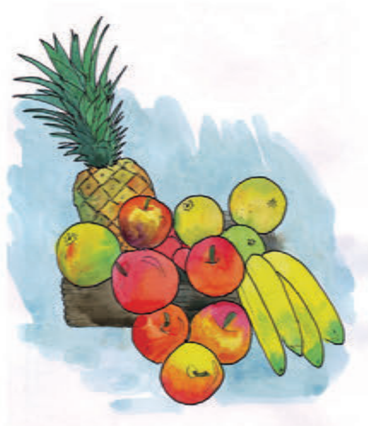
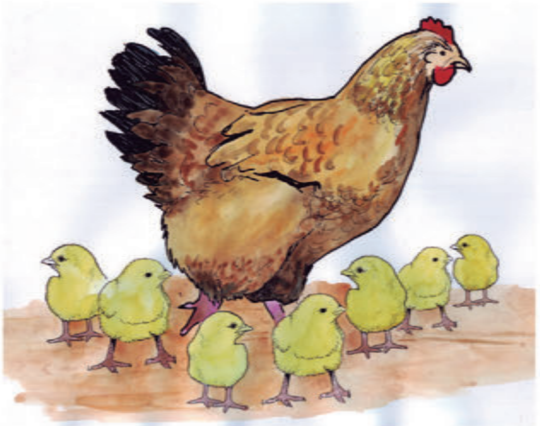




Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.



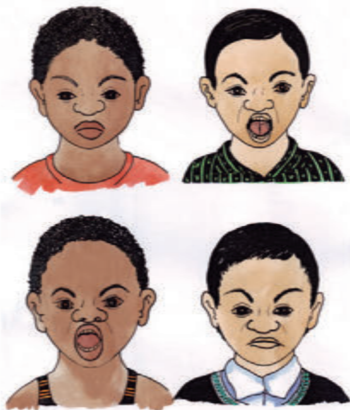





Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.

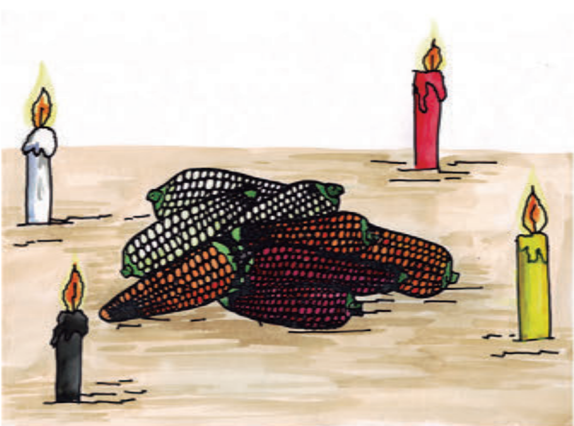














Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.











Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.











Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.











Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.











Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.



















Imágenes educativas en contextos multiculturales del banco de imágenes de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-.